

# herring11.cha

---

- (1) **GRA:** .es en la en la primera  
%aut be.V.23S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG  
vez que lo tocaron en mil  
time.N.F.SG that.PRON.REL him.PRON.OBJ.M.3S touch.V.3P.PAST in.PREP thousand.NUM  
ochocientos seis .  
eight\_hundred.N.M.PL six.NUM

- (2) **CAL:** uhuh<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
%aut unk

- (3) **GRA:** se oyó y ninguno  
%aut self.PRON.REFL.MF.23SP hear.V.3S.PAST and.CONJ none.PRON.M.SG  
le gustó .  
him.PRON.OBL.MF.23S like.V.3S.PAST

- (4) **CAL:** sí .  
%aut yes.ADV

- (5) **GRA:** y ah<sub>E</sub><sup>S</sup> y lo tocaron entre  
%aut and.CONJ ah.IM and.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S touch.V.3P.PAST between.PREP  
otras piezas .  
other.ADJ.F.PL piece.N.F.PL

- (6) **GRA:** como él tenía esa costumbre  
%aut like.CONJ he.PRON.SUB.M.3S have.V.13S.IMPERF that.ADJ.DEM.F.SG habit.N.F.SG  
de tener tanta tanto  
of.PREP have.V.INFIN so\_much.ADJ.F.SG so\_much.ADJ.M.SG  
material para tocar .  
material.ADJ.M.SG[or]material.N.M.SG for.PREP touch.V.INFIN

- (7) **GRA:** y entonces después dice .  
 %aut and.CONJ then.ADV afterwards.ADV tell.V.23S.PRES
- (8) **GRA:** el con el con siempre  
 %aut the.DET.DEF.M.SG with.PREP the.DET.DEF.M.SG with.PREP always.ADV  
 ha venido a largo tiempo .  
 have.V.23S.PRES come.V.PASTPART to.PREP long.ADJ.M.SG time.N.M.SG
- (9) **GRA:** después de su primera creación  
 %aut afterwards.ADV of.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S first.ORD.F.SG creation.N.F.SG  
 empezó a estabilizarse cuando ya  
 start.V.3S.PAST to.PREP stabilise.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] when.CONJ already.ADV  
 tenía trece años Joseph<sub>E</sub><sup>S</sup> Joachim<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 have.V.13S.IMPERF thirteen.NUM year.N.M.PL name name
- (10) **GRA:** era una persona que conocía  
 %aut be.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG person.N.F.SG that.PRON.REL meet.V.13S.IMPERF  
 Beethoven<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 name
- (11) **CAL:** que Beethoven<sub>E</sub><sup>S</sup> conocía .  
 %aut that.CONJ name meet.V.13S.IMPERF
- (12) **GRA:** en memoria a .  
 %aut in.PREP memory.N.F.SG to.PREP
- (13) **GRA:** o lo tocó de memoria en  
 %aut or.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S touch.V.3S.PAST of.PREP memory.N.F.SG in.PREP  
 Londres por primera vez en mil  
 name for.PREP first.ORD.F.SG time.N.F.SG in.PREP thousand.NUM  
 ochocientos cuarenta y cuatro .  
 eight\_hundred.N.M.PL forty.NUM and.CONJ four.NUM
- (14) **GRA:** y Mendelsson<sub>E</sub><sup>S</sup> estaba ahí .  
 %aut and.CONJ name be.V.13S.IMPERF there.ADV

- (15) **GRA:** la el la composición  
 %aut the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.F.SG composition.N.F.SG  
 es increíblemente asociada a Joachim<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 be.V.23S.PRES unbelievably.ADV associate.V.F.SG.PASTPART to.PREP name  
 porque la tocó ahí primero la  
 because.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S touch.V.3S.PAST there.ADV first.ADV the.DET.DEF.F.SG  
 primera vez .  
 first.ORD.F.SG time.N.F.SG

- (16) **GRA:** pero Huberman<sup>S</sup><sub>E</sub> Adolf<sup>S</sup><sub>E</sub> Busch<sup>S</sup><sub>E</sub> Szigeti<sup>S</sup><sub>E</sub> Milstein<sup>S</sup><sub>E</sub> Hogan<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 %aut but.CONJ name name name name name name  
 Hermann<sup>S</sup><sub>E</sub> y otros y no y no  
 name and.CONJ others.PRON.M.PL and.CONJ not.ADV and.CONJ not.ADV  
 menos .  
 less.ADV[or]except.PREP

- (17) **GRA:** pero de todas maneras es el  
 %aut but.CONJ of.PREP all.ADJ.F.PL way.N.F.PL be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG  
 concierto más difícil de tocar .  
 concerto.N.M.SG more.ADV difficult.ADJ.M.SG of.PREP touch.V.INFIN

- (18) **CAL:** Bueno ese ese según  
 %aut name that.PRON.DEM.M.SG that.PRON.DEM.M.SG according.CONJ[or]according.PREP  
 según ese escritor .  
 according.CONJ[or]according.PREP that.ADJ.DEM.M.SG writer.N.M.SG

- (19) **GRA:** .  
 %aut

- (20) **CAL:** pero hay hay otros escritores  
 %aut but.CONJ there.is.V.23S.PRES there.is.V.23S.PRES other.ADJ.M.PL writer.N.M.PL  
 que han dado opiniones .  
 that.PRON.REL have.V.23P.PRES give.V.PASTPART opinion.N.F.PL

- (21) **CAL:** lo que sucede es esto .  
 %aut the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL unk be.V.23S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG

- (22) **CAL:** era que muchos de  
 %aut be.V.13S.IMPERF that.CONJ many.PRON.M.PL[or]much.ADJ.M.PL of.PREP  
 esas Beethoven<sub>E</sub> puso una  
 that.PRON.DEM.F.PL name put.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG  
 música diferente a la de  
 musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG different.ADJ.MF.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG of.PREP  
 su tiempo .  
 his.ADJ.POSS.MF.23SP.S time.N.M.SG
- (23) **CAL:** y él rompió el el  
 %aut and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S smash.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG  
 el el ritmo la o  
 the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG rhythm.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG or.CONJ  
 la las impresiones .  
 the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.PL printing.N.F.PL
- (24) **CAL:** él él salió de de  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S exit.V.3S.PAST of.PREP of.PREP  
 lo clásico a lo romántico .  
 the.DET.DEF.NT.SG classic.ADJ.M.SG to.PREP the.DET.DEF.NT.SG romantic.ADJ.M.SG
- (25) **CAL:** él fue el primer romántico  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG first.ORD.M.SG romantic.ADJ.M.SG  
 .
- (26) **CAL:** en en y y muchas de  
 %aut in.PREP in.PREP and.CONJ and.CONJ many.PRON.F.PL[or]much.ADJ.F.PL of.PREP  
 sus especialmente en su período en  
 his.ADJ.POSS.MF.23SP.P specially.ADV in.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S unk in.PREP  
 su del medio  
 his.ADJ.POSS.MF.23SP.S of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG half.ADJ.M.SG  
 segundo período de composición .  
 second.ORD.M.SG[or]second.N.M.SG unk of.PREP composition.N.F.SG
- (27) **CAL:** él empezó a crear cosas  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S start.V.3S.PAST to.PREP create.V.INFIN thing.N.F.PL  
 diferentes a lo que lo  
 different.ADJ.MF.PL to.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.NT.SG  
 que Mozart<sub>E</sub> y Haydn<sub>E</sub> habían hecho  
 that.PRON.REL name and.CONJ name have.V.3P.IMPERF do.V.PASTPART  
 anteriormente .  
 previously.ADV

- (28) **CAL:** y él empezó a crear cosas  
 %aut and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S start.V.3S.PAST to.PREP create.V.INFIN thing.N.F.PL  
 románticas él .  
 romantic.ADJ.F.PL he.PRON.SUB.M.3S
- (29) **CAL:** por eso se le  
 %aut for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG self.PRON.REFL.MF.23SP him.PRON.OBL.MF.23S  
 considera a él el el  
 reckon.V.23S.PRES to.PREP he.PRON.OBJ.M.3S the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG  
 más el primer romántico .  
 more.ADV the.DET.DEF.M.SG first.ORD.M.SG romantic.ADJ.M.SG
- (30) **CAL:** porque .  
 %aut because.CONJ
- (31) **GRA:** y y nada de romántico tiene  
 %aut and.CONJ and.CONJ swim.V.23S.PRES of.PREP romantic.ADJ.M.SG have.V.23S.PRES  
 la cara esa de ese hombre  
 the.DET.DEF.F.SG face.N.F.SG that.PRON.DEM.F.SG of.PREP that.ADJ.DEM.M.SG man.N.M.SG  
 .
- (32) **CAL:** .  
 %aut
- (33) **CAL:** pero y y recuerda que ya a  
 %aut but.CONJ and.CONJ and.CONJ recall.V.23S.PRES that.CONJ already.ADV to.PREP  
 ese momento empezó él empezó  
 that.ADJ.DEM.M.SG momentum.N.M.SG start.V.3S.PAST he.PRON.SUB.M.3S start.V.3S.PAST  
 a a a estar tener problema con  
 to.PREP to.PREP to.PREP be.V.INFIN have.V.INFIN trouble.N.M.SG with.PREP  
 el oído .  
 the.DET.DEF.M.SG hearing.N.M.SG
- (34) **CAL:** que él empezó a a a  
 %aut that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S start.V.3S.PAST to.PREP to.PREP to.PREP  
 ensordecer o a tener que ya no  
 unk or.CONJ to.PREP have.V.INFIN that.CONJ already.ADV not.ADV  
 podía escuchar bien las cosas .  
 might.V.13S.IMPERF listen.V.INFIN good.N.M.SG[or]well.ADV the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL

- (35) **CAL:** claro a lo último las  
*%aut of\_course.IM to.PREP the.DET.DEF.NT.SG latter.ORD.M.SG the.DET.DEF.F.PL*  
 composiciones del tercer período período de  
*composition.N.F.PL of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG third.ORD.M.SG unk unk of.PREP*  
 su .  
*his.ADJ.POSS.MF.23SP.S*
- (36) **GRA:** ellos dicen aquí que el  
*%aut they.PRON.SUB.M.3P tell.V.23P.PRES here.ADV that.CONJ the.DET.DEF.M.SG*  
 el el caso de que abre  
*the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG instance.N.M.SG of.PREP that.CONJ open.V.23S.PRES*  
 con una como como un tímpano  
*with.PREP a.DET.INDEF.F.SG like.CONJ eat.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG eardrum.N.M.SG*  
 .
- (37) **GRA:** a se haya ha  
*%aut to.PREP self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.123S.SUBJ.PRES have.V.23S.PRES*  
 creado muchas preguntas particularmente  
*create.V.PASTPART many.PRON.F.PL question.N.F.PL[or]ask.V.2S.PRES particularly.ADV*  
 vistas en contraste con el  
*view.N.F.PL[or]see.V.F.PL.PASTPART in.PREP contrast.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF.M.SG*  
 liricismo .  
*unk*
- (38) **GRA:** pero vamos a ver qué dice  
*%aut but.CONJ go.V.1P.PRES to.PREP see.V.INFIN what.INT tell.V.23S.PRES*  
 el .  
*the.DET.DEF.M.SG*
- (39) **GRA:** dónde está el otro ?  
*%aut where.INT be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG*
- (40) **CAL:** aquí está aquí está .  
*%aut here.ADV be.V.23S.PRES here.ADV be.V.23S.PRES*
- (41) **GRA:** okey .  
*%aut unk*

- (42) **GRA:** la persona que escribe esas notas le pagan hartó dinero .  
*%aut the.DET.DEF.F.SG person.N.F.SG that.PRON.REL write.V.23S.PRES that.ADJ.DEM.F.PL note.N.F.PL him.PRON.OBL.MF.23S pay.V.23P.PRES .ADJ.M.SG money.N.M.SG*
- (43) **CAL:** sí buey .  
*%aut yes.ADV unk*
- (44) **GRA:** para decir palabras que que suenan bien .  
*%aut for.PREP tell.V.INFIN word.N.F.PL that.PRON.REL that.CONJ sound.V.23P.PRES good.N.M.SG[or]well.ADV*
- (45) **GRA:** y no bueno tienen que ser ciertas por por lo por lo mayor .  
*%aut and.CONJ not.ADV well.IM have.V.23P.PRES that.CONJ be.V.INFIN true.ADJ.F.PL[or]certain.ADJ.F.PL for.PREP for.PREP the.DET.DEF.NT.SG for.PREP the.DET.DEF.NT.SG main.ADJ.M.SG[or]main.N.M*
- (46) **GRA:** él empezó a trabajar en los primeros años towards<sup>E</sup> the<sup>E</sup> end<sup>E</sup> .  
*%aut he.PRON.SUB.M.3S start.V.3S.PAST to.PREP work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF.M.PL first.ORD.M.PL year.N.M.PL toward.ADJ+PV[or]towards.PREP the.DET.DEF end.N.SG*
- (47) **CAL:** a tu a .  
*%aut to.PREP yours.ADJ.POSS.MF.2S.S to.PREP*
- (48) **GRA:** en Bonn<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
*%aut in.PREP name*
- (49) **CAL:** en mil ochocientos en mil ochocientos seis fue cuando él compuso esa el concierto para .  
*%aut in.PREP thousand.NUM eight\_hundred.N.M.PL in.PREP thousand.NUM eight\_hundred.N.M.PL six.NUM be.V.3S.PAST when.CONJ he.PRON.SUB.M.3S compose.V.3S.PAST that.PRON.DEM.F.SG the.DET.DEF.M.SG concerto.N.M.SG stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER*

- (50) **GRA:** no .  
*%aut not.ADV*
- (51) **GRA:** aquí dice mil mil setecientos noventa  
*%aut here.ADV tell.V.23S.PRES thousand.NUM thousand.NUM unk ninety.NUM*  
 y dos al noventa al  
*and.CONJ two.NUM to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG ninety.NUM to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
 noventa y dos .  
*ninety.NUM and.CONJ two.NUM*
- (52) **CAL:** sí pero eso es en términos  
*%aut yes.ADV but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES in.PREP term.N.M.PL*  
 generales cuando  
*generate.V.2S.IMPER+LES[PRON.MF.3P][or]general.ADJ.M.PL[or]general.N.M when.CONJ*  
 él empezó .  
*he.PRON.SUB.M.3S start.V.3S.PAST*
- (53) **GRA:** yo no sé .  
*%aut I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES*
- (54) **GRA:** pero eso es lo que  
*%aut but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL*  
 dice aquí .  
*tell.V.23S.PRES here.ADV*
- (55) **GRA:** eh pero pero solamente escribió doscientos  
*%aut unk but.CONJ but.CONJ only.ADV write.V.3S.PAST two\_hundred.N.M.PL*  
 cincuenta y nueve barras del primero  
*unk and.CONJ nine.NUM rail.N.F.PL of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG first.ADV*  
 movimiento .  
*movement.N.M.SG*
- (56) **GRA:** el concierto en D<sub>E</sub><sup>S</sup> ha sido  
*%aut the.DET.DEF.M.SG concerto.N.M.SG in.PREP name have.V.23S.PRES be.V.PASTPART*  
 compuesto como quince años .  
*compose.V.M.SG.PASTPART like.CONJ fifteen.NUM year.N.M.PL*



- (57) **GRA:** fue compuesto quince años  
*%aut go.V.3S.PAST[or]be.V.3S.PAST compose.V.M.SG.PASTPART fifteen.NUM year.N.M.PL*  
 más tarde que sería mil  
*more.ADV late.ADV that.CONJ be.V.1S.COND[or]be.V.3S.COND thousand.NUM*  
 ochocientos .  
*eight\_hundred.N.M.PL*
- (58) **CAL:** seis .  
*%aut six.NUM*
- (59) **CAL:** por eso .  
*%aut for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG*
- (60) **GRA:** sí más o menos .  
*%aut yes.ADV more.ADV or.CONJ less.ADV*
- (61) **CAL:** de de mil setecientos noventa y  
*%aut of.PREP of.PREP thousand.NUM unk ninety.NUM and.CONJ*  
 uno a mil ochocientos seis quince  
*one.PRON.M.SG to.PREP thousand.NUM eight\_hundred.N.M.PL six.NUM fifteen.NUM*  
 años .  
*year.N.M.PL*
- (62) **GRA:** sí .  
*%aut yes.ADV*
- (63) **GRA:** [-eng] ok .  
*%aut [-eng] unk*
- (64) **GRA:** en en el otoño de mil  
*%aut in.PREP in.PREP the.DET.DEF.M.SG autumn.N.M.SG of.PREP thousand.NUM*  
 ochocientos seis Franz<sub>E</sub> Clement<sub>E</sub> quien era  
*eight\_hundred.N.M.PL six.NUM name name whom.PRON.REL be.V.13S.IMPERF*  
 el jefe y conductor de la  
*the.DET.DEF.M.SG chief.N.M.SG and.CONJ conductive.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
 orquesta de teatro de Wien<sub>E</sub> en Viena<sub>E</sub>  
*orchestra.N.F.SG of.PREP theatre.N.M.SG of.PREP name in.PREP name*  
 Wein\_der\_Viena<sub>E</sub> .  
*name*

- (65) **GRA:** mil ochocientos dos hasta mil  
 %aut thousand.NUM eight\_hundred.N.M.PL two.NUM until.PREP thousand.NUM  
 ochocientos once .  
 eight\_hundred.N.M.PL eleven.NUM
- (66) **GRA:** concierto<sup>S<sub>E</sub></sup> para<sup>S<sub>E</sub></sup> eh clemencia<sup>S<sub>E</sub></sup> para<sup>S<sub>E</sub></sup> un<sup>S<sub>E</sub></sup>  
 %aut concerto.N.SG para.N.SG unk unk para.N.SG un.PRON[or]gun.N.SG+SM  
 clemente<sup>S<sub>E</sub></sup> primo<sup>S<sub>E</sub></sup> .  
 unk primo.N.SG
- (67) **GRA:** violino<sup>S<sub>E</sub></sup> e<sup>S<sub>E</sub></sup> editorio<sup>S<sub>E</sub></sup> al<sup>S<sub>E</sub></sup> teatro<sup>S<sub>E</sub></sup>  
 %aut unk ge.N.SG+SM unk al.N.SG[or]gal.N.SG+SM unk  
 de<sup>S<sub>E</sub></sup> Viena<sup>S<sub>E</sub></sup> .  
 de.N.SG[or]te.N.SG+SM name
- (68) **GRA:** escribió Beethoven<sup>S<sub>E</sub></sup> en sus llaman  
 %aut write.V.3S.PAST name in.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.P call.V.23P.PRES  
 aquí Macarronic<sup>S<sub>E</sub></sup> .  
 here.ADV name
- (69) **GRA:** forma a la cabeza de la  
 %aut form.V.2S.IMPER to.PREP the.DET.DEF.F.SG head.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 composición .  
 composition.N.F.SG
- (70) **GRA:** pero no no dicen .  
 %aut but.CONJ not.ADV not.ADV tell.V.23P.PRES
- (71) **GRA:** el primer movimiento en particular  
 %aut the.DET.DEF.M.SG first.ORD.M.SG movement.N.M.SG in.PREP particular.ADJ.M.SG  
 es remarcable .  
 be.V.23S.PRES unk
- (72) **GRA:** la poca bravura yo yo  
 %aut the.DET.DEF.F.SG little.ADJ.F.SG unk I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S  
 no sé yo lo  
 not.ADV know.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S  
 creo muy más que no  
 create.V.1S.PRES[or]believe.V.1S.PRES very.ADV more.ADV that.CONJ not.ADV  
 le falta nada .  
 him.PRON.OBL.MF.23S lack.V.23S.PRES nothing.PRON

- (73) **CAL:** *sí* .  
*%aut yes.ADV*
- (74) **GRA:** *y* *que* *thereby<sup>E</sup>* *matching<sup>E</sup>* *the<sup>E</sup>* *style<sup>E</sup>*  
*%aut and.CONJ that.CONJ thereby.ADV match.V.PRESPART the.DET.DEF style.N.SG*  
*of<sup>E</sup> Clement's piano<sup>E</sup> .*  
*of.PREP piano.N.SG*
- (75) **GRA:** *y* *tengo* *que* *seguir* *en* *español* .  
*%aut and.CONJ have.V.1S.PRES that.CONJ follow.V.INFIN in.PREP Spanish.N.M.SG*
- (76) **GRA:** *lo* *que* *pasa* *es* *que*  
*%aut the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.23S.PRES be.V.23S.PRES that.CONJ*  
*estoy traduciendo de un una*  
*be.V.1S.PRES translate.V.PRESPART of.PREP one.DET.INDEF.M.SG a.DET.INDEF.F.SG*  
*página a la otra .*  
*page.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG other.PRON.F.SG*
- (77) **CAL:** *sí* *bueno* *aún* *aquí* *lo* *aquí* *dice*  
*%aut yes.ADV well.IM unk here.ADV the.DET.DEF.NT.SG here.ADV tell.V.23S.PRES*  
*tambien de de de su principio cuando*  
*unk of.PREP of.PREP of.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S principle.N.M.SG when.CONJ*  
*él la primera vez que*  
*he.PRON.SUB.M.3S the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL*  
*lo el él recibió mucha*  
*the.DET.DEF.NT.SG the.DET.DEF.M.SG he.PRON.SUB.M.3S receive.V.3S.PAST much.ADJ.F.SG*  
*crítica .*  
*critical.ADJ.F.SG[or]critical.N.F.SG*
- (78) **GRA:** *para* *mí* *francamente* *cundo* *yo*  
*%aut stall.V.2S.IMPER me.PRON.PREP.MF.1S candidly.ADV when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S*  
*lo pongo lo primer las*  
*him.PRON.OBJ.M.3S put.V.1S.PRES the.DET.DEF.NT.SG first.ORD.M.SG the.DET.DEF.F.PL*  
*primeras cinco notas lo que*  
*first.ORD.F.PL five.NUM sense.V.2S.PRES[or]note.N.F.PL the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL*  
*yo recuerdo es Bethoven es Mozart<sup>S</sup><sub>E</sub> .*  
*I.PRON.SUB.MF.1S recall.V.1S.PRES be.V.23S.PRES name be.V.23S.PRES name*

- (79) **CAL:** sí porque tenía la influencia  
*%aut yes.ADV because.CONJ have.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG influence.N.F.SG*  
 de Mozart<sub>E</sub> él .  
*of.PREP name he.PRON.SUB.M.3S*
- (80) **GRA:** .  
*%aut*
- (81) **GRA:** en un momento oscuro  
*%aut in.PREP one.DET.INDEF.M.SG momentum.N.M.SG obscure.ADJ.M.SG*  
 yo puedo o o o equivocarme si  
*I.PRON.SUB.MF.1S might.V.1S.PRES or.CONJ or.CONJ or.CONJ unk if.CONJ*  
 es Mozart<sub>E</sub> o o o es Beethoven<sub>E</sub> .  
*be.V.23S.PRES name or.CONJ or.CONJ or.CONJ be.V.23S.PRES name*
- (82) **CAL:** y .  
*%aut and.CONJ*
- (83) **CAL:** y él claro el el  
*%aut and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S of\_course.IM the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG*  
 piano era su su  
*piano.N.M.SG be.V.13S.IMPERF his.ADJ.POSS.MF.23SP.S his.ADJ.POSS.MF.23SP.S*  
 instrumento favorito .  
*instrument.N.M.SG favourite.ADJ.M.SG*
- (84) **CAL:** pero el violín llegó a ser  
*%aut but.CONJ the.DET.DEF.M.SG violin.N.M.SG get.V.3S.PAST to.PREP be.V.INFIN*  
 su segundo instrumento .  
*his.ADJ.POSS.MF.23SP.S second.N.M.SG instrument.N.M.SG[or]notarise.V.1S.PRES*

(85) **CAL:** pero cuando él componía  
 %aut but.CONJ when.CONJ he.PRON.SUB.M.3S compose.V.13S.IMPERF  
 muchas muchas piezas de lo  
 many.PRON.F.PL[or]much.ADJ.F.PL much.ADJ.F.PL piece.N.F.PL of.PREP the.DET.DEF.NT.SG  
 que lo más lo que cuando  
 that.PRON.REL the.DET.DEF.NT.SG more.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL when.CONJ  
 él estaba más serio en cuanto  
 he.PRON.SUB.M.3S be.V.13S.IMPERF more.ADV serious.ADJ.M.SG in.PREP quantum.N.M.SG  
 a composición era cuando componía  
 to.PREP composition.N.F.SG be.V.13S.IMPERF when.CONJ compose.V.13S.IMPERF  
 los cuartetos para  
 the.DET.DEF.M.PL quartet.N.M.PL stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER  
 para instrumentos de de  
 stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER instrument.N.M.PL of.PREP of.PREP  
 cuerda .  
 string.N.F.SG

(86) **CAL:** ahí ahí y en y en las  
 %aut there.ADV there.ADV and.CONJ in.PREP and.CONJ in.PREP the.DET.DEF.F.PL  
 y en los conciertos y en  
 and.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.PL concerto.N.M.PL and.CONJ in.PREP  
 los y en las sinfonías .  
 the.DET.DEF.M.PL and.CONJ in.PREP the.DET.DEF.F.PL symphony.N.F.PL

(87) **GRA:** conciertos y las sinfonías .  
 %aut concerto.N.M.PL and.CONJ the.DET.DEF.F.PL symphony.N.F.PL

(88) **CAL:** en los en las sinfonías  
 %aut in.PREP the.DET.DEF.M.PL in.PREP the.DET.DEF.F.PL symphony.N.F.PL  
 especialmente y en los cuartetos de  
 specially.ADV and.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.PL quartet.N.M.PL of.PREP  
 cuerdas .  
 string.N.F.PL

(89) **GRA:** yo he visto a este  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES see.V.PASTPART to.PREP this.ADJ.DEM.M.SG  
 señor muchas veces pero .  
 gentleman.N.M.SG much.ADJ.F.PL time.N.F.PL but.CONJ

(90) **CAL:** quién a a ?  
 %aut who.INT.MF.SG to.PREP to.PREP

- (91) **GRA:** a Itshak<sup>S</sup><sub>E</sub> Perlman<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut to.PREP name name
- (92) **CAL:** Itshak<sup>S</sup><sub>E</sub> Itshak<sup>S</sup><sub>E</sub> Perlman<sup>S</sup><sub>E</sub> ?  
 %aut name name name
- (93) **CAL:** sí .  
 %aut yes.ADV
- (94) **GRA:** pero .  
 %aut but.CONJ
- (95) **CAL:** tú sabes que él es  
 %aut you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S be.V.23S.PRES  
 él es tiene malas piernas pues  
 he.PRON.SUB.M.3S be.V.23S.PRES have.V.23S.PRES nasty.ADJ.F.PL shank.N.F.PL then.CONJ  
 es decir ?  
 be.V.23S.PRES tell.V.INFIN
- (96) **GRA:** él él tuvo polio .  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S have.V.3S.PAST unk
- (97) **CAL:** polio sí pero .  
 %aut unk yes.ADV but.CONJ
- (98) **GRA:** y él él tiene él  
 %aut and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S have.V.23S.PRES he.PRON.SUB.M.3S  
 ha venido aquí muchas veces .  
 have.V.23S.PRES come.V.PASTPART here.ADV much.ADJ.F.PL time.N.F.PL
- (99) **GRA:** pero nunca me ha y  
 %aut but.CONJ never.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.23S.PRES and.CONJ  
 tiene familia aquí también en Miami<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 have.V.23S.PRES family.N.F.SG here.ADV too.ADV in.PREP name

- (100) **CAL:** [-eng] uhuh .  
 %aut [-eng] unk
- (101) **GRA:** pero él nació en .  
 %aut but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S .V.3S.PAST in.PREP
- (102) **CAL:** él nació en Israel<sub>E</sub> .  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S .V.3S.PAST in.PREP name
- (103) **GRA:** en Israel<sub>E</sub> .  
 %aut in.PREP name
- (104) **CAL:** sí .  
 %aut yes.ADV
- (105) **GRA:** Daniel<sub>E</sub> Barenboim<sub>E</sub> también nació en Israel<sub>E</sub> .  
 %aut name name too.ADV .V.3S.PAST in.PREP name
- (106) **CAL:** [-eng] mmhm .  
 %aut [-eng] mmhm.IM
- (107) **GRA:** pero se las encontraron  
 %aut but.CONJ to.him.PRON.INDIR.MF.23SP them.PRON.OBJ.F.3P find.V.3P.PAST  
 las ha encontrado bien aquí .  
 them.PRON.OBJ.F.3P have.V.23S.PRES find.V.PASTPART good.N.M.SG[or]well.ADV here.ADV
- (108) **CAL:** no pero pero él vino de de  
 %aut not.ADV but.CONJ but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S wine.N.M.SG of.PREP of.PREP  
 de bastante pequeño porque lo  
 of.PREP enough.ADJ.MF.SG small.ADJ.M.SG because.CONJ the.DET.DEF.NT.SG  
 lo trajeron para que fuera a  
 him.PRON.OBJ.M.3S bring.V.3P.PAST for.PREP that.CONJ be.V.13S.SUBJ.IMPERF to.PREP  
 a .  
 to.PREP

- (109) **CAL:** cómo es a ?  
*%aut how.INT be.V.23S.PRES to.PREP*
- (110) **GRA:** Daniel<sup>S</sup><sub>E</sub> Barenboim<sup>S</sup><sub>E</sub> ?  
*%aut name name*
- (111) **CAL:** este Itzhak<sup>S</sup><sub>E</sub> Perlman<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
*%aut this.PRON.DEM.M.SG name name*
- (112) **GRA:** oh<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
*%aut oh.IM*
- (113) **GRA:** para que fuera al  
*%aut for.PREP that.CONJ be.V.13S.SUBJ.IMPERF to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
 hospital ?  
*hospital.N.M.SG*
- (114) **CAL:** no no para que fuera a  
*%aut not.ADV not.ADV for.PREP that.CONJ be.V.13S.SUBJ.IMPERF to.PREP*  
 la al conservatorio de en  
*the.DET.DEF.F.SG to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG conservatoire.N.M.SG of.PREP in.PREP*  
 Nueva\_York .  
*name*
- (115) **GRA:** se llama .  
*%aut self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES*
- (116) **GRA:** cómo es que se llama  
*%aut how.INT be.V.23S.PRES that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES*  
 eso ?  
*that.PRON.DEM.NT.SG*
- (117) **CAL:** aja .  
*%aut unk*



- (118) **GRA:** tiene un nombre especial .  
 %aut have.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG name.N.M.SG special.ADJ.M.SG
- (119) **CAL:** sí de ahí es donde han  
 %aut yes.ADV of.PREP there.ADV be.V.23S.PRES where.REL have.V.23P.PRES  
 salido la mayoría de los  
 exit.V.PASTPART the.DET.DEF.F.SG majority.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL  
 buenos violinistas yeah<sub>E</sub> .  
 well.ADJ.M.PL violinist.N.M yeah.ADV
- (120) **GRA:** esos niños de la familia Brown<sub>E</sub>  
 %aut that.ADJ.DEM.M.PL kid.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF.F.SG family.N.F.SG name  
 donde todos cinco hijos están  
 where.REL everything.PRON.M.PL[or]all.ADJ.M.PL five.NUM son.N.M.PL be.V.23P.PRES  
 tocando .  
 touch.V.PRESPART
- (121) **CAL:** el del piano ?  
 %aut the.DET.DEF.M.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG piano.N.M.SG
- (122) **GRA:** uhuh<sub>E</sub> .  
 %aut unk
- (123) **CAL:** sí .  
 %aut yes.ADV
- (124) **GRA:** ellos ellos están ahí ahora .  
 %aut they.PRON.SUB.M.3P they.PRON.SUB.M.3P be.V.23P.PRES there.ADV now.ADV
- (125) **CAL:** ahí ahí también ?  
 %aut there.ADV there.ADV too.ADV
- (126) **CAL:** sí mmhm<sup>E</sup> .  
 %aut yes.ADV mmhm.IM

- (127) **CAL:** eso esto es fantástico  
 %aut that.PRON.DEM.NT.SG this.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES fantastic.ADJ.M.SG  
 como tocan ellos .  
 like.CONJ touch.V.23P.PRES they.PRON.SUB.M.3P
- (128) **GRA:** tener cinco personas que tocan tan .  
 %aut have.V.INFIN five.NUM person.N.F.PL that.PRON.REL touch.V.23P.PRES so.ADV
- (129) **CAL:** tan bien el piano y .  
 %aut so.ADV good.N.M.SG[or]well.ADV the.DET.DEF.M.SG piano.N.M.SG and.CONJ
- (130) **GRA:** tan fantásticamente .  
 %aut so.ADV fantastically.ADV
- (131) **CAL:** y y y y y que  
 %aut and.CONJ and.CONJ and.CONJ and.CONJ and.CONJ that.CONJ  
 lo y que lo toquen  
 the.DET.DEF.NT.SG and.CONJ that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S touch.V.23P.SUBJ.PRES  
 al mismo tiempo .  
 to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG time.N.M.SG
- (132) **CAL:** varias composiciones según  
 %aut varied.ADJ.F.PL[or]various.ADJ.F.PL composition.N.F.PL according.CONJ[or]according.PREP  
 los Cds<sup>E</sup> que yo tengo .  
 the.DET.DEF.M.PL name that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES
- (133) **CAL:** uno de los Cds<sup>E</sup> ellos  
 %aut one.PRON.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL name they.PRON.SUB.M.3P  
 han tocado varias composiciones  
 have.V.23P.PRES touch.V.PASTPART varied.ADJ.F.PL[or]various.ADJ.F.PL composition.N.F.PL  
 todos cinco al mismo  
 everything.PRON.M.PL[or]all.ADJ.M.PL five.NUM to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG  
 tiempo .  
 time.N.M.SG
- (134) **CAL:** fantástico .  
 %aut fantastic.ADJ.M.SG

- (135) **GRA:** cierta mezcla .  
*%aut true.ADJ.F.SG[or]certain.ADJ.F.SG mix.V.23S.PRES[or]mixture.N.F.SG[or]mix.V.2S.IMPER*
- (136) **CAL:** sí sí .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*
- (137) **CAL:** saben lo que tiene .  
*%aut know.V.23P.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL have.V.23S.PRES*
- (138) **CAL:** uno tiene .  
*%aut one.PRON.M.SG have.V.23S.PRES*
- (139) **GRA:** aquí no debe estar .  
*%aut here.ADV not.ADV owe.V.23S.PRES be.V.INFIN*
- (140) **CAL:** uno toca el bajo .  
*%aut one.PRON.M.SG touch.V.23S.PRES[or]touch.V.2S.IMPER the.DET.DEF.M.SG below.ADJ.M.SG[or]below.PREP[or]lower.V.1S.PRES*
- (141) **CAL:** otro toca la melodía .  
*%aut other.PRON.M.SG touch.V.23S.PRES[or]touch.V.2S.IMPER the.DET.DEF.F.SG melody.N.F.SG*
- (142) **CAL:** otro toca otras cosas más es decir .  
*%aut other.PRON.M.SG touch.V.23S.PRES[or]touch.V.2S.IMPER other.ADJ.F.PL thing.N.F.PL more.ADV be.V.23S.PRES tell.V.INFIN*
- (143) **CAL:** algunas partes o especiales y y .  
*%aut some.PRON.F.PL part.N.F.PL[or]split.V.2S.PRES or.CONJ special.ADJ.M.PL and.CONJ and.CONJ*

- (144) **GRA:** el chiquito no estaba tocando  
 %aut the.DET.DEF.M.SG unk not.ADV be.V.13S.IMPERF touch.V.PRESPART  
 originalmente .  
 originally.ADV
- (145) **GRA:** cuando lo pusieron la primera  
 %aut when.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S put.V.3P.PAST the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG  
 vez en en en sesenta minutos .  
 time.N.F.SG in.PREP in.PREP in.PREP sixty.NUM minute.N.M.PL
- (146) **GRA:** el chiquito no no no estaba  
 %aut the.DET.DEF.M.SG unk not.ADV not.ADV not.ADV be.V.13S.IMPERF  
 solamente los los dos muchachos y  
 only.ADV the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL two.NUM girl.N.M.PL and.CONJ  
 las dos muchachas .  
 the.DET.DEF.F.PL two.NUM girl.N.F.PL
- (147) **CAL:** lo .  
 %aut the.DET.DEF.NT.SG
- (148) **CAL:** pero son tres muchachas y dos muchachos  
 %aut but.CONJ be.V.23P.PRES three.NUM girl.N.F.PL and.CONJ two.NUM girl.N.M.PL  
 .
- (149) **CAL:** son tres muchachas .  
 %aut be.V.23P.PRES three.NUM girl.N.F.PL
- (150) **GRA:** bueno yo sé que el  
 %aut well.IM I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.SG  
 menor es un un  
 minor.ADJ.M.SG[or]minor.N.M be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG  
 niño .  
 child.N.M.SG
- (151) **CAL:** no no bueno no .  
 %aut not.ADV not.ADV well.IM not.ADV

- (152) **CAL:** yo no sé .  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES
- (153) **CAL:** no .  
 %aut not.ADV
- (154) **CAL:** pero pero ahora todos parecen de  
 %aut but.CONJ but.CONJ now.ADV everything.PRON.M.PL seem.V.23P.PRES of.PREP  
 a .  
 to.PREP
- (155) **GRA:** todos .  
 %aut everything.PRON.M.PL
- (156) **GRA:** sí .  
 %aut yes.ADV
- (157) **GRA:** no el el menor  
 %aut not.ADV the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG minor.ADJ.M.SG[or]minor.N.M  
 se ve menor todavía .  
 self.PRON.REFL.MF.23SP see.V.23S.PRES minor.ADJ.M.SG[or]minor.N.M yet.ADV
- (158) **CAL:** pero todos .  
 %aut but.CONJ everything.PRON.M.PL
- (159) **GRA:** y y la madre empezó a  
 %aut and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF.F.SG mother.N.F.SG start.V.3S.PAST to.PREP  
 enseñarles a los tres años .  
 teach.V.INFIN+LES[PRON.MF.3P] to.PREP the.DET.DEF.M.PL three.NUM year.N.M.PL
- (160) **GRA:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> yo tengo que llamar a Lisa<sub>E</sub><sup>S</sup>  
 %aut ah.IM I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES that.CONJ call.V.INFIN to.PREP name  
 porque le dije que el  
 because.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST that.CONJ the.DET.DEF.M.SG  
 piano no es un juguete .  
 piano.N.M.SG not.ADV be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG toy.N.M.SG

- (161) **CAL:** y qué pasa ?  
*%aut and.CONJ what.INT pass.V.23S.PRES[or]pass.V.2S.IMPER*
- (162) **CAL:** que no no está .  
*%aut that.CONJ not.ADV not.ADV be.V.23S.PRES*
- (163) **GRA:** no está qué ?  
*%aut not.ADV be.V.23S.PRES what.INT*
- (164) **GRA:** no está aprendiendo ?  
*%aut not.ADV be.V.23S.PRES learn.V.PRESPART*
- (165) **CAL:** el niño el el niño  
*%aut the.DET.DEF.M.SG child.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG child.N.M.SG*  
 .
- (166) **GRA:** no ha tomado no está  
*%aut not.ADV have.V.23S.PRES take.V.PASTPART not.ADV be.V.23S.PRES*  
 tomando clases todavía .  
*take.V.PRESPART classes.N.F.PL yet.ADV*
- (167) **GRA:** y y no es una cosa  
*%aut and.CONJ and.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG*  
 para que alguien diga .  
*for.PREP that.CONJ unk tell.V.123S.SUBJ.PRES*
- (168) **GRA:** ay que lindo y que bueno que  
*%aut oh.IM that.CONJ cute.ADJ.M.SG and.CONJ that.CONJ well.IM that.CONJ*  
 le mandan un piano .  
*him.PRON.OBL.MF.23S order.V.23P.PRES one.DET.INDEF.M.SG piano.N.M.SG*
- (169) **GRA:** es una cosa para estudiar .  
*%aut be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG for.PREP study.V.INFIN*

(170) **GRA:** y cuando yo le hablo  
 %aut and.CONJ when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S talk.V.1S.PRES  
 a Juan\_Pablo<sub>E</sub> se pone bien serio  
 to.PREP name self.PRON.REFL.MF.23SP put.V.23S.PRES well.ADV serious.ADJ.M.SG  
 .

(171) **GRA:** dice que no .  
 %aut tell.V.23S.PRES that.CONJ not.ADV

(172) **CAL:** pero a él si le  
 %aut but.CONJ to.PREP he.PRON.OBJ.M.3S if.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S  
 gusta esa esa .  
 like.V.23S.PRES that.PRON.DEM.F.SG that.PRON.DEM.F.SG

(173) **GRA:** no entiendes .  
 %aut not.ADV understand.V.2S.PRES

(174) **GRA:** sí .  
 %aut yes.ADV

(175) **GRA:** pero él no tiene ninguno que  
 %aut but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S not.ADV have.V.23S.PRES none.PRON.M.SG that.CONJ  
 le que le diga cómo  
 him.PRON.OBL.MF.23S that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.123S.SUBJ.PRES how.INT  
 es que suena cierta  
 be.V.23S.PRES that.CONJ sound.V.23S.PRES true.ADJ.F.SG[or]certain.ADJ.F.SG  
 nota .  
 sense.V.23S.PRES[or]note.N.F.SG[or]sense.V.2S.IMPER

(176) **CAL:** sí sí eso es lo  
 %aut yes.ADV yes.ADV that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG  
 que pasa ahí .  
 that.PRON.REL pass.V.23S.PRES there.ADV

(177) **GRA:** y Lisa<sub>E</sub> quedó en buscarle  
 %aut and.CONJ name stay.V.3S.PAST in.PREP seek.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]  
 al maestro .  
 to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG master.ADJ.M.SG[or]master.N.M.SG

(178) **GRA:** y después que la maestra en  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV that.CONJ the.DET.DEF.F.SG master.N.F.SG in.PREP  
 el edificio no quería porque  
 the.DET.DEF.M.SG building.N.M.SG not.ADV want.V.13S.IMPERF because.CONJ  
 ella toca en la en  
 she.PRON.SUB.F.3S touch.V.23S.PRES[or]touch.V.2S.IMPER in.PREP the.DET.DEF.F.SG in.PREP  
 la sinfónica .  
 the.DET.DEF.F.SG symphonic.ADJ.F.SG

(179) **GRA:** y yo no sé qué .  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES what.INT

(180) **CAL:** ella no tiene tiempo para  
 %aut she.PRON.SUB.F.3S not.ADV have.V.23S.PRES time.N.M.SG for.PREP  
 eso .  
 that.PRON.DEM.NT.SG

(181) **GRA:** ella no tiene tiempo para  
 %aut she.PRON.SUB.F.3S not.ADV have.V.23S.PRES time.N.M.SG for.PREP  
 eso .  
 that.PRON.DEM.NT.SG

(182) **GRA:** pero hay maestros en  
 %aut but.CONJ there.is.V.23S.PRES master.N.M.PL[or]master.ADJ.M.PL in.PREP  
 el colegio .  
 the.DET.DEF.M.SG school.N.M.SG

(183) **GRA:** él está yendo a un  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S be.V.23S.PRES go.V.PRESPART to.PREP one.DET.INDEF.M.SG  
 colegio adventista .  
 school.N.M.SG unk

(184) **CAL:** está cogiendo está yendo a  
 %aut be.V.23S.PRES take.V.PRESPART be.V.23S.PRES go.V.PRESPART to.PREP  
 un colegio adventista ?  
 one.DET.INDEF.M.SG school.N.M.SG unk



- (185) **GRA:** costándole el la  
 %aut cost.V.PRESPART.PRECLITIC+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.F.SG  
 los ojos de la cara pero .  
 the.DET.DEF.M.PL eye.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF.F.SG face.N.F.SG but.CONJ
- (186) **CAL:** quién lo está pagando ?  
 %aut who.INT.MF.SG him.PRON.OBJ.M.3S be.V.23S.PRES pay.V.PRESPART
- (187) **CAL:** la mamá la ?  
 %aut the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG
- (188) **GRA:** yo no sé .  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES
- (189) **CAL:** la mamá del muchacho ?  
 %aut the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG girl.N.M.SG
- (190) **GRA:** no sé .  
 %aut not.ADV know.V.1S.PRES
- (191) **GRA:** la mamá del muchacho .  
 %aut the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG girl.N.M.SG
- (192) **GRA:** la mamá es es Lisa<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG be.V.23S.PRES be.V.23S.PRES name
- (193) **CAL:** del padre .  
 %aut of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG father.N.M.SG
- (194) **GRA:** no sé .  
 %aut not.ADV know.V.1S.PRES

- (195) **CAL:** la ma la mamá del  
 %aut the.DET.DEF.F.SG unk the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 padre de él .  
 father.N.M.SG of.PREP he.PRON.SUB.M.3S
- (196) **GRA:** no no sé .  
 %aut not.ADV not.ADV know.V.1S.PRES
- (197) **GRA:** ella ella trabaja en  
 %aut she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S work.V.23S.PRES[or]work.V.2S.IMPER in.PREP  
 otro colegio .  
 other.ADJ.M.SG school.N.M.SG
- (198) **GRA:** pero el colegio que ella  
 %aut but.CONJ the.DET.DEF.M.SG school.N.M.SG that.PRON.REL she.PRON.SUB.F.3S  
 trabaja no es adventista .  
 work.V.23S.PRES[or]work.V.2S.IMPER not.ADV be.V.23S.PRES unk
- (199) **CAL:** [-eng] mmhm .  
 %aut [-eng] mmhm.IM
- (200) **CAL:** y y pero sí le gusta  
 %aut and.CONJ and.CONJ but.CONJ yes.ADV him.PRON.OBL.MF.23S like.V.23S.PRES  
 él le gustan las canciones  
 he.PRON.SUB.M.3S him.PRON.OBL.MF.23S like.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.PL song.N.F.PL  
 y los los .  
 and.CONJ the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL
- (201) **GRA:** no él me dijo que  
 %aut not.ADV he.PRON.SUB.M.3S me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST that.CONJ  
 le gusta el colegio .  
 him.PRON.OBL.MF.23S like.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG school.N.M.SG
- (202) **GRA:** se está está fascinado con  
 %aut self.PRON.REFL.MF.23SP be.V.23S.PRES be.V.23S.PRES unk with.PREP  
 con el colegio porque nunca antes  
 with.PREP the.DET.DEF.M.SG school.N.M.SG because.CONJ never.ADV before.ADV  
 ha entrado en ese .  
 have.V.23S.PRES enter.V.PASTPART in.PREP that.PRON.DEM.M.SG

- (203) **CAL:** en esa clase de de de colegio  
 %aut in.PREP that.ADJ.DEM.F.SG class.N.F.SG of.PREP of.PREP of.PREP school.N.M.SG  
 .
- (204) **GRA:** yo creo que él fue  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PAST  
 él va a escuela sabática .  
 he.PRON.SUB.M.3S go.V.23S.PRES to.PREP school.N.F.SG sabbatical.ADJ.F.SG
- (205) **CAL:** escuela no es no con .  
 %aut school.N.F.SG not.ADV be.V.23S.PRES not.ADV with.PREP
- (206) **GRA:** no es lo mismo que  
 %aut not.ADV be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG than.CONJ[or]that.CONJ  
 la escuela .  
 the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG
- (207) **GRA:** pero en colegio adventista no he  
 %aut but.CONJ in.PREP school.N.M.SG unk not.ADV have.V.1S.PRES  
 estado anteriormente .  
 be.V.PASTPART previously.ADV
- (208) **CAL:** escuela escuela porque él todavía  
 %aut school.N.F.SG school.N.F.SG because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S yet.ADV  
 está muy pequeño para coger al  
 be.V.23S.PRES very.ADV small.ADJ.M.SG for.PREP take.V.INFIN to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 colegio .  
 school.N.M.SG
- (209) **CAL:** escuela te refieres .  
 %aut school.N.F.SG you.PRON.OBL.MF.2S refer.V.2S.PRES
- (210) **GRA:** no lo sé .  
 %aut not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S be.V.2S.IMPER

- (211) **CAL:** escuela tiene que ser una  
 %aut school.N.F.SG have.V.23S.PRES that.CONJ be.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG  
 escuela .  
 school.N.F.SG
- (212) **GRA:** escuela escuelita .  
 %aut school.N.F.SG unk
- (213) **GRA:** y a y sale desde bien  
 %aut and.CONJ to.PREP and.CONJ exit.V.23S.PRES since.PREP well.ADV  
 temprano .  
 early.ADJ.M.SG[or]early.ADV
- (214) **GRA:** y llega bien tarde .  
 %aut and.CONJ get.V.23S.PRES good.N.M.SG[or]well.ADV afternoon.N.F.SG[or]late.ADV
- (215) **CAL:** pero sí sí le gusta .  
 %aut but.CONJ yes.ADV yes.ADV him.PRON.OBL.MF.23S like.V.23S.PRES
- (216) **CAL:** cuando yo hablé con él  
 %aut when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S talk.V.1S.PAST with.PREP he.PRON.SUB.M.3S  
 la la última vez estaba  
 the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG latter.ORD.F.SG time.N.F.SG be.V.13S.IMPERF  
 encantado de las .  
 bewitch.V.M.SG.PASTPART of.PREP the.DET.DEF.F.PL
- (217) **CAL:** y dice que sí lo  
 %aut and.CONJ tell.V.23S.PRES that.CONJ yes.ADV the.DET.DEF.NT.SG  
 lo toca .  
 him.PRON.OBJ.M.3S touch.V.23S.PRES[or]touch.V.2S.IMPER
- (218) **CAL:** y según .  
 %aut and.CONJ according.CONJ[or]according.PREP
- (219) **GRA:** cuándo tú hablaste con él ?  
 %aut when.INT you.PRON.SUB.MF.2S talk.V.2S.PAST with.PREP he.PRON.SUB.M.3S

- (220) **CAL:** **hace** **hace** **hace** **como** **dos** **meses**  
*%aut do.V.23S.PRES do.V.23S.PRES do.V.23S.PRES like.CONJ two.NUM month.N.M.PL*  
**dos** **o** **tres** **meses** **.**  
*two.NUM or.CONJ three.NUM month.N.M.PL*
- (221) **GRA:** **en** **su** **casa** **?**  
*%aut in.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S house.N.F.SG*
- (222) **CAL:** **sí** **bueno** **no** **él** **estaba** **donde**  
*%aut yes.ADV well.IM not.ADV he.PRON.SUB.M.3S be.V.13S.IMPERF where.REL*  
**donde** **Steven**<sub>E</sub> **.**  
*where.REL name*
- (223) **CAL:** **y** **y** **estaban** **ahí** **entonces** **lo**  
*%aut and.CONJ and.CONJ be.V.3P.IMPERF there.ADV then.ADV him.PRON.OBJ.M.3S*  
**pusieron** **en** **el** **teléfono** **.**  
*put.V.3P.PAST in.PREP the.DET.DEF.M.SG telephone.N.M.SG*
- (224) **GRA:** **ah**<sub>E</sub> **.**  
*%aut ah.IM*
- (225) **CAL:** **y** **.**  
*%aut and.CONJ*
- (226) **GRA:** **porque** **a** **él** **le** **fascina**  
*%aut because.CONJ to.PREP he.PRON.OBJ.M.3S him.PRON.OBL.MF.23S unk*  
**hablar** **por** **teléfono** **.**  
*talk.V.INFIN for.PREP telephone.N.M.SG*
- (227) **CAL:** **sí** **?**  
*%aut yes.ADV*
- (228) **GRA:** **cuando** **suen**<sub>a</sub> **el** **teléfono**  
*%aut when.CONJ sound.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG telephone.N.M.SG*  
**él** **dice** **yo** **quiero** **hablar**  
*he.PRON.SUB.M.3S tell.V.23S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S want.V.1S.PRES talk.V.INFIN*  
**con** **mi** **tía** **.**  
*with.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S aunt.N.F.SG*

(229) **CAL:** **sí** **él** **él** **me** **estaba**  
*%aut yes.ADV he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S me.PRON.OBL.MF.1S be.V.13S.IMPERF*  
**diciendo** **de** **que** **sí** **le** **gustaba**  
*tell.V.PRESPART of.PREP that.CONJ yes.ADV him.PRON.OBL.MF.23S like.V.13S.IMPERF*  
**la** **música** **esa** **.**  
*the.DET.DEF.F.SG musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG that.PRON.DEM.F.SG*

(230) **CAL:** **pero** **no** **toda** **esa** **es**  
*%aut but.CONJ not.ADV all.ADJ.F.SG that.PRON.DEM.F.SG be.V.23S.PRES*  
**lo** **lo** **.**  
*the.DET.DEF.NT.SG the.DET.DEF.NT.SG*

(231) **GRA:** **y** **Lisa<sub>E</sub><sup>S</sup>** **?**  
*%aut and.CONJ name*

(232) **CAL:** **según** **según** **Lisa<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*%aut according.CONJ[or]according.PREP according.CONJ[or]according.PREP name*  
**dice** **que** **le** **él** **se**  
*tell.V.23S.PRES that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S he.PRON.SUB.M.3S self.PRON.REFL.MF.23SP*  
**sienta** **.**  
*sit.V.23S.PRES*

(233) **CAL:** **y** **se** **pone** **empieza**  
*%aut and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP put.V.23S.PRES start.V.23S.PRES[or]start.V.2S.IMPER*  
**a** **poner** **un** **disco** **tras** **otro**  
*to.PREP put.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG disk.N.M.SG unk other.PRON.M.SG*  
**uno** **tras** **otro** **uno** **tras** **otro** **.**  
*one.PRON.M.SG unk other.PRON.M.SG one.PRON.M.SG unk other.PRON.M.SG*

(234) **GRA:** **ella** **nunca** **me** **dijo**  
*%aut she.PRON.SUB.F.3S never.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST*  
**eso** **.**  
*that.PRON.DEM.NT.SG*

(235) **CAL:** **sí** **según** **ellos** **.**  
*%aut yes.ADV according.CONJ[or]according.PREP they.PRON.SUB.M.3P*

(236) **GRA:** **y** **yo** **le** **dije** **.**  
*%aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST*

- (237) **GRA:** Lisa<sup>S</sup><sub>E</sub> eso debo ser lo  
 %aut name that.PRON.DEM.NT.SG owe.V.1S.PRES be.V.INFIN the.DET.DEF.NT.SG  
 último que él oye por  
 latter.ORD.M.SG that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S hear.V.23S.PRES[or]hear.V.2S.IMPER for.PREP  
 la noche .  
 the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG
- (238) **GRA:** no de esas basuras y esas  
 %aut not.ADV of.PREP that.ADJ.DEM.F.PL rubbish.N.F.PL and.CONJ that.ADJ.DEM.F.PL  
 novelas que tú estás oyendo .  
 novel.N.F.PL that.PRON.REL you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.PRES hear.V.PRESPART
- (239) **CAL:** sí .  
 %aut yes.ADV
- (240) **CAL:** pero tú tú no puedes  
 %aut but.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV might.V.2S.PRES  
 controlar eso desde aquí .  
 monitor.V.INFIN that.PRON.DEM.NT.SG since.PREP here.ADV
- (241) **CAL:** eso lo controla  
 %aut that.PRON.DEM.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S monitor.V.23S.PRES[or]monitor.V.2S.IMPER  
 ella allá .  
 she.PRON.SUB.F.3S there.ADV
- (242) **GRA:** bueno le lo estoy  
 %aut well.IM him.PRON.OBL.MF.23S him.PRON.OBJ.M.3S be.V.1S.PRES  
 controlando yo estoy controlando a  
 monitor.V.PRESPART I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES monitor.V.PRESPART to.PREP  
 ella desde aquí .  
 she.PRON.OBJ.F.3S since.PREP here.ADV
- (243) **GRA:** ella lo tiene que controlar  
 %aut she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBJ.M.3S have.V.23S.PRES that.CONJ monitor.V.INFIN  
 desde allá .  
 since.PREP there.ADV

- (244) **GRA:** eso le sí que  
 %aut that.PRON.DEM.NT.SG him.PRON.OBL.MF.23S yes.ADV that.CONJ  
 le han sacado plata a  
 him.PRON.OBL.MF.23S have.V.23P.PRES remove.V.PASTPART silver.N.F.SG to.PREP  
 esa a esa canción time<sup>E</sup> to<sup>E</sup>  
 that.PRON.DEM.F.SG to.PREP that.ADJ.DEM.F.SG song.N.F.SG time.N.SG to.PREP  
 say<sup>E</sup> goodbye<sup>E</sup> .  
 say.V.INFIN goodbye.N.SG
- (245) **CAL:** [-eng] mmhm .  
 %aut [-eng] mmhm.IM
- (246) **GRA:** yo creo que la tienen  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S have.V.23P.PRES  
 en todo disco de toda clase  
 in.PREP all.ADJ.M.SG disk.N.M.SG of.PREP all.ADJ.F.SG class.N.F.SG  
 para todo el mundo .  
 stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG
- (247) **GRA:** ese ese Paul<sup>S</sup><sub>E</sub> Potts<sup>S</sup><sub>E</sub> y  
 %aut that.PRON.DEM.M.SG that.PRON.DEM.M.SG name name and.CONJ  
 la persona de Inglaterra<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 the.DET.DEF.F.SG person.N.F.SG of.PREP name
- (248) **CAL:** yo no lo conozco .  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S meet.V.1S.PRES
- (249) **CAL:** él es de Inglaterra<sup>S</sup><sub>E</sub> ?  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S be.V.23S.PRES of.PREP name
- (250) **GRA:** sí .  
 %aut yes.ADV
- (251) **GRA:** y cantó en uno de  
 %aut and.CONJ sing.V.3S.PAST in.PREP one.PRON.M.SG of.PREP  
 sus programas cómo .  
 his.ADJ.POSS.MF.23SP.P schedule.N.M.PL how.INT



- (252) **GRA:** es algo similar a America<sup>E</sup> .  
 %aut be.V.23S.PRES something.PRON.M.SG similar.ADJ.M.SG to.PREP name
- (253) **GRA:** es el mismo señor que  
 %aut be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG gentleman.N.M.SG that.PRON.REL  
 lo  
 the.DET.DEF.NT.SG .
- (254) **CAL:** America<sup>E</sup> que ?  
 %aut name that.CONJ
- (255) **GRA:** Americas\_Idol<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut name
- (256) **CAL:** ah ah ídolo americano .  
 %aut ah.IM ah.IM idol.N.M.SG american.ADJ.M.SG
- (257) **GRA:** sí .  
 %aut yes.ADV
- (258) **GRA:** pero allá no le llaman ídolo  
 %aut but.CONJ there.ADV not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S call.V.23P.PRES idol.N.M.SG  
 americano .  
 american.ADJ.M.SG
- (259) **GRA:** ellos lo llaman .  
 %aut they.PRON.SUB.M.3P him.PRON.OBJ.M.3S call.V.23P.PRES
- (260) **CAL:** sí claro en cada en cada  
 %aut yes.ADV of\_course.IM in.PREP every.ADJ.MF.SG in.PREP every.ADJ.MF.SG  
 lugar ponen un nombre distinto .  
 place.N.M.SG put.V.23P.PRES one.DET.INDEF.M.SG name.N.M.SG distinct.ADJ.M.SG
- (261) **CAL:** algo que que resuene más .  
 %aut something.PRON.M.SG that.CONJ that.CONJ echo.V.123S.SUBJ.PRES more.ADV

- (262) **GRA:** yo no sé cómo es que  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES how.INT be.V.23S.PRES that.CONJ  
 lo llaman allá .  
 him.PRON.OBJ.M.3S call.V.23P.PRES there.ADV
- (263) **GRA:** pero es una cosa distinta .  
 %aut but.CONJ be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG distinct.ADJ.F.SG
- (264) **GRA:** y me parece raro  
 %aut and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES rare.ADJ.M.SG  
 que que ese majadero  
 than.CONJ[or]that.CONJ that.CONJ that.PRON.DEM.M.SG unk  
 del hombre ese no ha  
 of.the.PREP+DET.DEF.M.SG man.N.M.SG that.PRON.DEM.M.SG not.ADV have.V.23S.PRES  
 podido decirle vamos a buscar  
 might.V.PASTPART tell.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] go.V.1P.PRES to.PREP seek.V.INFIN  
 una canción para tí .  
 a.DET.INDEF.F.SG song.N.F.SG stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER unk
- (265) **CAL:** para quién ?  
 %aut stall.V.2S.IMPER who.INT.MF.SG
- (266) **GRA:** para que sea la canción de  
 %aut for.PREP that.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.F.SG song.N.F.SG of.PREP  
 él .  
 he.PRON.SUB.M.3S
- (267) **GRA:** así sea nueva .  
 %aut thus.ADV be.V.123S.SUBJ.PRES new.ADJ.F.SG
- (268) **GRA:** o sea vieja .  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES old.ADJ.F.SG
- (269) **GRA:** pero que sea algo nuevo .  
 %aut but.CONJ that.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES something.PRON.M.SG new.ADJ.M.SG

(270) **CAL:** **quién** **quién** **a** **quién** **al**  
 %aut who.INT.MF.SG who.INT.MF.SG to.PREP who.INT.MF.SG to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG  
**al** **cantante** **?**  
 to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG singer.N.M

(271) **GRA:** **Potts<sub>E</sub><sup>S</sup>** **.**  
 %aut name

(272) **GRA:** **él** **está** **cantando** **nessun<sub>E</sub><sup>S</sup>** **dorma<sub>E</sub><sup>S</sup>** **en**  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S be.V.23S.PRES sing.V.PRESPART unk unk in.PREP  
**todas** **partes** **donde** **va** **.**  
 everything.PRON.F.PL part.N.F.PL[or]split.V.2S.PRES where.REL go.V.23S.PRES

(273) **GRA:** **cantó** **para** **la** **reina** **de** **Inglaterra**  
 %aut sing.V.3S.PAST for.PREP the.DET.DEF.F.SG queen.N.F.SG of.PREP name  
**la** **semana** **pasada** **.**  
 the.DET.DEF.F.SG week.N.F.SG pass.V.F.SG.PASTPART[or]past.ADJ.F.SG

(274) **CAL:** **[-eng]** **mmhm** **.**  
 %aut [-eng] mmhm.IM

(275) **GRA:** **no** **la** **semana** **antepasada** **o** **en**  
 %aut not.ADV the.DET.DEF.F.SG week.N.F.SG ancestor.N.F.SG or.CONJ in.PREP  
**enero** **.**  
 January.N.M.SG

(276) **GRA:** **y** **entonces** **estaba** **en** **Abc<sub>E</sub><sup>S</sup>** **la**  
 %aut and.CONJ then.ADV be.V.13S.IMPERF in.PREP name the.DET.DEF.F.SG  
**semana** **pasada** **.**  
 week.N.F.SG pass.V.F.SG.PASTPART[or]past.ADJ.F.SG

(277) **GRA:** **y** **cantó** **la** **misma** **canción**  
 %aut and.CONJ sing.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG song.N.F.SG  
**otra** **vez** **.**  
 other.ADJ.F.SG time.N.F.SG

- (278) **CAL:** [-eng] mmhm .  
 %aut [-eng] mmhm.IM
- (279) **GRA:** nessun<sup>S<sub>E</sub></sup> dorma<sup>S<sub>E</sub></sup> es la canción con  
 %aut unk unk be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG song.N.F.SG with.PREP  
 la cual se clasifica .  
 the.DET.DEF.F.SG which.PRON.REL.MF.SG self.PRON.REFL.MF.23SP classify.V.23S.PRES
- (280) **CAL:** que se que se  
 %aut that.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC that.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
 se identifica a Paverotti<sup>S<sub>E</sub></sup> .  
 self.PRON.REFL.MF.23SP identify.V.23S.PRES to.PREP name
- (281) **GRA:** ah<sup>S<sub>E</sub></sup> Pavorotti<sup>S<sub>E</sub></sup> .  
 %aut ah.IM name
- (282) **GRA:** no tenía que coger esa .  
 %aut not.ADV have.V.13S.IMPERF that.CONJ take.V.INFIN that.PRON.DEM.F.SG
- (283) **CAL:** sí .  
 %aut yes.ADV
- (284) **GRA:** yo no estoy diciendo que sí  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV be.V.1S.PRES tell.V.PRESPART that.CONJ yes.ADV  
 tal vez él canta  
 such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG he.PRON.SUB.M.3S sing.V.23S.PRES[or]sing.V.2S.IMPER  
 esa más que cualquiera otra .  
 that.PRON.DEM.F.SG more.ADV that.CONJ anyone.PRON.MF.SG other.PRON.F.SG
- (285) **CAL:** [-eng] mmhm .  
 %aut [-eng] mmhm.IM

(286) **GRA:** pero una persona que canta tan  
 %aut but.CONJ a.DET.INDEF.F.SG person.N.F.SG that.PRON.REL sing.V.23S.PRES so.ADV  
 bien así muy bien podrían  
 good.N.M.SG[or]well.ADV thus.ADV very.ADV good.N.M.SG[or]well.ADV might.V.3P.COND  
 prepararlo con una canción así  
 prime.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] with.PREP a.DET.INDEF.F.SG song.N.F.SG thus.ADV  
 ya sea .  
 already.ADV be.V.123S.SUBJ.PRES

(287) **CAL:** qué orquesta .  
 %aut what.INT orchestra.N.F.SG

(288) **GRA:** cómo es que se dice ?  
 %aut how.INT be.V.23S.PRES that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES

(289) **GRA:** [-eng] It's Been a Day ?  
 %aut [-eng] name name a.DET.INDEF name

(290) **GRA:** esa eh que canta el  
 %aut that.PRON.DEM.F.SG unk that.CONJ sing.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG  
 quinteto el cuarteto ese de  
 quintet.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG quartet.N.M.SG that.PRON.DEM.M.SG of.PREP  
 hombres .  
 man.N.M.PL

(291) **CAL:** ah sí sí sí .  
 %aut ah.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV

(292) **GRA:** cualquiera de esa canción no  
 %aut anyone.PRON.MF.SG of.PREP that.ADJ.DEM.F.SG song.N.F.SG not.ADV  
 tenía que ser clásica no nada .  
 have.V.13S.IMPERF that.CONJ be.V.INFIN classic.ADJ.F.SG not.ADV swim.V.23S.PRES

(293) **CAL:** no pero es que es que  
 %aut not.ADV but.CONJ be.V.23S.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES that.CONJ  
 él .  
 he.PRON.SUB.M.3S

- (294) **CAL:** por ejemplo Pavarotti<sup>S<sub>E</sub></sup> se hizo famoso con esa canción pues será porque lo hacía tan bien .  
*%aut for.PREP example.N.M.SG name self.PRON.REFL.MF.23SP do.V.3S.PAST*  
*famous.ADJ.M.SG with.PREP that.ADJ.DEM.F.SG song.N.F.SG then.CONJ be.V.3S.FUT*  
*because.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S do.V.13S.IMPERF so.ADV good.N.M.SG[or]well.ADV*
- (295) **CAL:** y entonces muchas personas están tratando de imitar a Pavarotti<sup>S<sub>E</sub></sup> a ver si y a ver si se identifica .  
*%aut and.CONJ then.ADV much.ADJ.F.PL person.N.F.PL be.V.23P.PRES*  
*treat.V.PRESPART of.PREP imitate.V.INFIN to.PREP name to.PREP see.V.INFIN*  
*if.CONJ and.CONJ to.PREP see.V.INFIN if.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP*  
*identify.V.23S.PRES*
- (296) **CAL:** bueno ahora Pavarotti<sup>S<sub>E</sub></sup> ya murió así que .  
*%aut well.IM now.ADV name already.ADV die.V.3S.PAST thus.ADV that.CONJ*
- (297) **GRA:** entonces la otra canción que tiene es Time<sup>E</sup> to<sup>E</sup> Say<sup>E</sup> Goodbye<sup>S<sub>E</sub></sup> .  
*%aut then.ADV the.DET.DEF.F.SG other.ADJ.F.SG song.N.F.SG that.PRON.REL*  
*have.V.23S.PRES be.V.23S.PRES name to.PREP name name*
- (298) **GRA:** esa ya tiene su dueño .  
*%aut that.PRON.DEM.F.SG already.ADV have.V.23S.PRES his.ADJ.POSS.MF.23SP.S*  
*owner.N.M.SG*
- (299) **GRA:** él no no puede estar cantando esa tantas veces .  
*%aut he.PRON.SUB.M.3S not.ADV not.ADV might.V.23S.PRES be.V.INFIN*  
*sing.V.PRESPART that.PRON.DEM.F.SG so\_much.ADJ.F.PL time.N.F.PL*
- (300) **CAL:** sí pero bueno ese ese .  
*%aut yes.ADV but.CONJ well.IM that.PRON.DEM.M.SG that.PRON.DEM.M.SG*

- (301) **GRA:** yo voy a tener que  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ  
 escribirle una noticia a Paul<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 write.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] a.DET.INDEF.F.SG unk to.PREP name
- (302) **GRA:** entonces tiene creo que Ave\_María<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut then.ADV have.V.23S.PRES believe.V.1S.PRES that.CONJ name
- (303) **CAL:** eso es tu opinión .  
 %aut that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES yours.ADJ.POSS.MF.2S.S opinion.N.F.SG
- (304) **GRA:** no todo el mundo está  
 %aut not.ADV all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG be.V.23S.PRES  
 diciendo eso que que que no  
 tell.V.PRESPART that.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.REL that.CONJ that.CONJ not.ADV  
 tiene una canción de sí  
 have.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG song.N.F.SG of.PREP himself.PRON.PREP.MF.3S[or]yes.ADV  
 mismo .  
 same.ADJ.M.SG
- (305) **CAL:** una canción que lo  
 %aut a.DET.INDEF.F.SG song.N.F.SG that.PRON.REL him.PRON.OBJ.M.3S  
 identifica a él .  
 identify.V.23S.PRES[or]identify.V.2S.IMPER to.PREP he.PRON.OBJ.M.3S
- (306) **CAL:** sí .  
 %aut yes.ADV
- (307) **GRA:** [-eng] mmhm .  
 %aut [-eng] mmhm.IM
- (308) **GRA:** y va a tener que ir a  
 %aut and.CONJ go.V.23S.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ go.V.INFIN to.PREP  
 un dentista también porque tiene  
 one.DET.INDEF.M.SG dentist.N.M too.ADV because.CONJ have.V.23S.PRES  
 esos dientes encaramados uno encima de  
 that.ADJ.DEM.M.PL tooth.N.M.PL unk one.PRON.M.SG uppermost.ADV of.PREP  
 los otros .  
 the.DET.DEF.M.PL others.PRON.M.PL

- (309) **CAL:** .  
*%aut*
- (310) **GRA:** o un .  
*%aut or.CONJ one.DET.INDEF.M.SG*
- (311) **GRA:** tal vez a un cirujano  
*%aut such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG to.PREP one.DET.INDEF.M.SG surgeon.N.M.SG*  
 plástico y que le abra  
*plastic.ADJ.M.SG and.CONJ that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S open.V.123S.SUBJ.PRES*  
 más lo labios para que le  
*more.ADV the.DET.DEF.NT.SG lip.N.M.PL for.PREP that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S*  
 quepan los dientes .  
*fit.V.23P.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.PL tooth.N.M.PL*
- (312) **CAL:** aja .  
*%aut unk*
- (313) **GRA:** ya yo lo estoy arreglando .  
*%aut already.ADV I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S be.V.1S.PRES fix.V.PRESPART*
- (314) **CAL:** .  
*%aut*
- (315) **CAL:** me da me me  
*%aut me.PRON.OBL.MF.1S give.V.23S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S*  
 causa risa porque de seguro que  
*inflict.V.23S.PRES laughter.N.F.SG because.CONJ of.PREP sure.N.M.SG that.PRON.REL*  
 muchas otras personas ha  
*many.PRON.F.PL[or]much.ADJ.F.PL other.ADJ.F.PL person.N.F.PL have.V.23S.PRES*  
 podido notar eso .  
*might.V.PASTPART sense.V.INFIN that.PRON.DEM.NT.SG*
- (316) **CAL:** si si y con el dinero  
*%aut if.CONJ if.CONJ and.CONJ with.PREP the.DET.DEF.M.SG money.N.M.SG*  
 con el dinero que ganan pue .  
*with.PREP the.DET.DEF.M.SG money.N.M.SG that.PRON.REL win.V.23P.PRES unk*



- (317) **GRA:** **sí** .  
 %aut yes.ADV
- (318) **GRA:** **y y y y y y porque**  
 %aut and.CONJ and.CONJ and.CONJ and.CONJ and.CONJ and.CONJ because.CONJ  
**no lo pueden hacer entonces ?**  
 not.ADV him.PRON.OBJ.M.SG might.V.23P.PRES do.V.INFIN then.ADV
- (319) **GRA:** **está bien vestido ahora** .  
 %aut be.V.23S.PRES well.ADV dress.N.M.SG now.ADV
- (320) **CAL:** [-eng] mmhm mmhm .  
 %aut [-eng] mmhm.IM mmhm.IM
- (321) **GRA:** **eso sí** .  
 %aut that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV
- (322) **CAL:** **sí porque tiene dinero** .  
 %aut yes.ADV because.CONJ have.V.23S.PRES money.N.M.SG
- (323) **GRA:** **y el el pelo está**  
 %aut and.CONJ the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG shell.V.1S.PRES be.V.23S.PRES  
**bien cortado** .  
 well.ADV cut.V.M.SG.PASTPART
- (324) **GRA:** **pero hay que cambiar el**  
 %aut but.CONJ there\_is.V.23S.PRES that.CONJ shift.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG  
**las canciones** .  
 the.DET.DEF.F.PL song.N.F.PL
- (325) **CAL:** .  
 %aut
- (326) **GRA:** **por porque** .  
 %aut for.PREP because.CONJ

- (327) **CAL:** ya lo ya lo .  
 %aut already.ADV the.DET.DEF.NT.SG already.ADV the.DET.DEF.NT.SG
- (328) **GRA:** yo yo yo le  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S  
 voy a mandar una lista de  
 go.V.1S.PRES to.PREP order.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG list.N.F.SG of.PREP  
 los que yo quiero .  
 the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S want.V.1S.PRES
- (329) **GRA:** él deber tener una una  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S owe.V.INFIN have.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG  
 cosa en el .  
 thing.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG
- (330) **GRA:** cómo es que se llama ?  
 %aut how.INT be.V.23S.PRES that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES
- (331) **GRA:** en el internet uno  
 %aut in.PREP the.DET.DEF.M.SG internet.N.M.SG one.PRON.M.SG  
 puede mandarle mensajes .  
 might.V.23S.PRES[or]might.V.2S.IMPER order.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] message.N.M.PL
- (332) **CAL:** ajá una una .  
 %aut aha.IM a.DET.INDEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG
- (333) **CAL:** sí una una una cómo  
 %aut yes.ADV a.DET.INDEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG how.INT  
 se llama eso ?  
 self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG
- (334) **CAL:** una .  
 %aut a.DET.INDEF.F.SG
- (335) **GRA:** eh blog<sup>E</sup> ?  
 %aut unk unk

- (336) **CAL:** *sí* *no* *un* *blog<sup>E</sup>* *bueno* *blog<sup>E</sup>* *es*  
*%aut yes.ADV not.ADV one.DET.INDEF.M.SG unk well.IM unk be.V.23S.PRES*  
*cuando ellos escriben para que ellos*  
*when.CONJ they.PRON.SUB.M.3P write.V.23P.PRES for.PREP that.CONJ they.PRON.SUB.M.3P*  
*escriben .*  
*write.V.23P.PRES*
- (337) **CAL:** *el* *blog<sup>E</sup>* *es* *para*  
*%aut the.DET.DEF.M.SG unk be.V.23S.PRES stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER*  
*ellos escribir cosas en términos más .*  
*they.PRON.SUB.M.3P write.V.INFIN thing.N.F.PL in.PREP term.N.M.PL more.ADV*
- (338) **GRA:** *por* *eso* *.*  
*%aut for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG*
- (339) **CAL:** *es* *decir* *de* *cualquier* *cosas*  
*%aut be.V.23S.PRES tell.V.INFIN of.PREP whatever.ADJ.MF.SG thing.N.F.PL*  
*que quieran escribir .*  
*that.PRON.REL want.V.23P.SUBJ.PRES write.V.INFIN*
- (340) **CAL:** *pero* *ellos* *tienen* *que* *tener*  
*%aut but.CONJ they.PRON.SUB.M.3P have.V.23P.PRES that.CONJ have.V.INFIN*  
*un lugar donde ellos reciben*  
*one.DET.INDEF.M.SG place.N.M.SG where.REL they.PRON.SUB.M.3P receive.V.23P.PRES*  
*mensajes críticas .*  
*message.N.M.PL critical.N.F.PL[or]critical.ADJ.F.PL*
- (341) **GRA:** *sí* *ahí* *uno* *puede*  
*%aut yes.ADV there.ADV one.PRON.M.SG might.V.23S.PRES[or]might.V.2S.IMPER*  
*escribirlas ahí .*  
*write.V.INFIN+LAS[PRON.F.3P] there.ADV*
- (342) **CAL:** *pero* *eso* *sería* *un*  
*%aut but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.1S.COND[or]be.V.3S.COND one.DET.INDEF.M.SG*  
*blog<sup>E</sup> tuyo hacia ellos .*  
*unk of-yours.ADJ.POSS.MF.2S.M.S toward.PREP they.PRON.SUB.M.3P*

- (343) **GRA:** *sí pero ellos lo leen*  
*%aut yes.ADV but.CONJ they.PRON.SUB.M.3P him.PRON.OBJ.M.3S read.V.23P.PRES*  
*ellos lo leen ahí de todas*  
*they.PRON.SUB.M.3P him.PRON.OBJ.M.3S read.V.23P.PRES there.ADV of.PREP all.ADJ.F.PL*  
*maneras .*  
*way.N.F.PL*
- (344) **GRA:** *ellos leen lo que*  
*%aut they.PRON.SUB.M.3P read.V.23P.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL*  
*él escribe .*  
*he.PRON.SUB.M.3S write.V.23S.PRES[or]write.V.2S.IMPER*
- (345) **GRA:** *y lo que la gente*  
*%aut and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG*  
*corresponde .*  
*correspond.V.23S.PRES[or]correspond.V.2S.IMPER*
- (346) **CAL:** *lo lo que la*  
*%aut the.DET.DEF.NT.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.F.SG*  
*gente le contesta ?*  
*people.N.F.SG him.PRON.OBL.MF.23S answer.V.23S.PRES*
- (347) **CAL:** *bueno sí .*  
*%aut well.IM yes.ADV*
- (348) **CAL:** *yo no sé mucho de*  
*%aut I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES much.ADV of.PREP*  
*eso .*  
*that.PRON.DEM.NT.SG*
- (349) **GRA:** *así que yo yo le*  
*%aut thus.ADV that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S*  
*voy a decir .*  
*go.V.1S.PRES to.PREP tell.V.INFIN*
- (350) **GRA:** *tiene que arreglarse lo*  
*%aut have.V.23S.PRES that.CONJ fix.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.NT.SG*  
*dientes .*  
*tooth.N.M.PL*

- (351) **CAL:** .  
*%aut*
- (352) **GRA:** tiene que echarse un  
*%aut have.V.23S.PRES that.CONJ chuck.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] one.DET.INDEF.M.SG*  
 poquito de sol .  
*little.ADJ.M.SG.DIM of.PREP sun.N.M.SG*
- (353) **CAL:** bueno .  
*%aut well.IM*
- (354) **GRA:** y tiene que encontrar esa canción  
*%aut and.CONJ have.V.23S.PRES that.CONJ find.V.INFIN that.ADJ.DEM.F.SG song.N.F.SG*  
 que solamente sea para  
*that.PRON.REL only.ADV be.V.123S.SUBJ.PRES stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER*  
 él .  
*he.PRON.SUB.M.3S*
- (355) **GRA:** y yo creo que esa .  
*%aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ that.PRON.DEM.F.SG*
- (356) **CAL:** tú tienes manera de hacerlo  
*%aut you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.PRES way.N.F.SG of.PREP do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]*  
 ?
- (357) **CAL:** entonces .  
*%aut then.ADV*
- (358) **GRA:** sí yo creo que lo .  
*%aut yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.NT.SG*
- (359) **GRA:** mientras no se haga sucio  
*%aut while.CONJ not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP do.V.123S.SUBJ.PRES dirty.ADJ.M.SG*  
 no no tengo restricciones .  
*not.ADV not.ADV have.V.1S.PRES unk*

- (360) **CAL:** **sí** .  
 %aut yes.ADV
- (361) **GRA:** **ah<sup>S<sub>E</sub></sup>** **esa** **canción** **que** **que** **cantan**  
 %aut ah.IM that.ADJ.DEM.F.SG song.N.F.SG that.PRON.REL that.CONJ sing.V.23P.PRES  
**It's<sup>E</sup>** **Been<sup>E</sup>** **a<sup>E</sup>** **It's<sup>E</sup>** **Been<sup>E</sup>** **a<sup>E</sup>** **Day<sup>E</sup>** **It's<sup>E</sup>** **the<sup>E</sup>**  
 name name a.DET.INDEF name name a.DET.INDEF name name the.DET.DEF  
**end<sup>E</sup>** **of<sup>E</sup>** **the<sup>E</sup>** **the<sup>S<sub>E</sub></sup>** .  
 end.N.SG of.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF
- (362) **CAL:** **sí** .  
 %aut yes.ADV
- (363) **GRA:** **esa** **es** **la** **que**  
 %aut that.PRON.DEM.F.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL  
**yo** **creo** **que** **él**  
 I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S  
**debería** **cantar** .  
 owe.V.1S.COND[or]owe.V.3S.COND sing.V.INFIN
- (364) **CAL:** **bueno** **recomiéndalo** .  
 %aut well.IM recommend.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S]
- (365) **GRA:** **hay** **hay** **una** **una**  
 %aut there.is.V.23S.PRES there.is.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG  
**que** **dice** **it's<sup>E</sup>** **five<sup>E</sup>** **o'clock<sup>E</sup>**  
 that.PRON.REL tell.V.23S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES five.NUM o'clock.ADV  
**somewhere<sup>E</sup>** .  
 somewhere.ADV
- (366) **CAL:** **quizás** **te** **quizás** **te**  
 %aut perhaps.ADV you.PRON.OBL.MF.2S perhaps.ADV you.PRON.OBL.MF.2S  
**te** .  
 you.PRON.OBL.MF.2S
- (367) **CAL:** **son** **las** **cinco** **de** **la**  
 %aut be.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.PL five.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG  
**tarde** **en** **en** **algún** **eh** .  
 afternoon.N.F.SG in.PREP in.PREP some.ADJ.M.SG unk

- (368) **GRA:** en alguna parte  
 %aut in.PREP some.PRON.F.SG split.V.23S.PRES[or]part.N.F.SG[or]split.V.2S.IMPER  
 tiene que ser las cinco de  
 have.V.23S.PRES that.CONJ be.V.INFIN the.DET.DEF.F.PL five.NUM of.PREP  
 la tarde .  
 the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG
- (369) **GRA:** yo no yo no yo no  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV  
 creo eso porque .  
 create.V.1S.PRES[or]believe.V.1S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG because.CONJ
- (370) **CAL:** sí sí puede sí .  
 %aut yes.ADV yes.ADV might.V.23S.PRES[or]might.V.2S.IMPER yes.ADV
- (371) **GRA:** a a a toda hora no puede  
 %aut to.PREP to.PREP to.PREP all.ADJ.F.SG time.N.F.SG not.ADV might.V.23S.PRES  
 haber un lugar donde es las  
 have.V one.DET.INDEF.M.SG place.N.M.SG where.REL be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.PL  
 cinco de la tarde .  
 five.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG
- (372) **CAL:** sí .  
 %aut yes.ADV
- (373) **CAL:** mira el el el  
 %aut watch.V.2S.IMPER the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG  
 el el imperio inglés  
 the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG empire.N.M.SG english.ADJ.M.SG  
 se vanagloriaba de que el sol  
 be.V.2P.IMPER.PRECLITIC unk of.PREP that.CONJ the.DET.DEF.M.SG sun.N.M.SG  
 no se ponía no se  
 not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP put.V.13S.IMPERF not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP  
 ponía en en en en todo  
 put.V.13S.IMPERF in.PREP in.PREP in.PREP in.PREP everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG  
 su imperio .  
 his.ADJ.POSS.MF.23SP.S empire.N.M.SG
- (374) **GRA:** sí eso sí es  
 %aut yes.ADV that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV be.V.23S.PRES  
 cierto .  
 true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG

- (375) **GRA:** **ajá** .  
*%aut* *aha.IM*
- (376) **GRA:** **el el el sol nunca**  
*%aut* *the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG sun.N.M.SG never.ADV*  
**estaba puesto en todo**  
*be.V.13S.IMPERF put.V.M.SG.PASTPART in.PREP everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG*  
**su imperio** .  
*his.ADJ.POSS.MF.23SP.S empire.N.M.SG*
- (377) **CAL:** **porque ellos tenían** .  
*%aut* *because.CONJ they.PRON.SUB.M.3P have.V.3P.IMPERF*
- (378) **CAL:** **exacto** .  
*%aut* *exact.ADJ.M.SG*
- (379) **CAL:** **porque ellos tenían** .  
*%aut* *because.CONJ they.PRON.SUB.M.3P have.V.3P.IMPERF*
- (380) **GRA:** **sí** .  
*%aut* *yes.ADV*
- (381) **GRA:** **el el el sol**  
*%aut* *the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG sun.N.M.SG*  
**estaba puesto en todo**  
*be.V.13S.IMPERF put.V.M.SG.PASTPART in.PREP everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG*  
**su imperio** .  
*his.ADJ.POSS.MF.23SP.S empire.N.M.SG*
- (382) **CAL:** **exacto** .  
*%aut* *exact.ADJ.M.SG*



(383) **CAL:** porque ellos tenían ellos  
 %aut because.CONJ they.PRON.SUB.M.3P have.V.3P.IMPERF they.PRON.SUB.M.3P  
 tenían eh dominios en tantos lugares  
 have.V.3P.IMPERF unk command.N.M.PL in.PREP so\_much.ADJ.M.PL place.N.M.PL  
 a través de todo el el  
 to.PREP unk of.PREP all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG  
 hemisferio .  
 hemisphere.N.M.SG

(384) **GRA:** sí .  
 %aut yes.ADV

(385) **GRA:** tú sabes esos relojes  
 %aut you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES that.ADJ.DEM.M.PL watch.N.M.PL  
 reloj que tienen la hora .  
 relax.V.1S.PRES that.CONJ have.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.SG time.N.F.SG

(386) **GRA:** qué hora es en Francia<sub>E</sub> ?  
 %aut what.INT time.N.F.SG be.V.23S.PRES in.PREP name

(387) **GRA:** qué hora es en Egipto<sub>E</sub> ?  
 %aut what.INT time.N.F.SG be.V.23S.PRES in.PREP name

(388) **GRA:** que ?  
 %aut that.CONJ

(389) **CAL:** sí .  
 %aut yes.ADV

(390) **GRA:** ok<sub>E</sub> .  
 %aut unk

(391) **CAL:** hay .  
 %aut there\_is.V.23S.PRES

- (392) **GRA:** tú pones cada uno en  
 %aut you.PRON.SUB.MF.2S put.V.2S.PRES every.ADJ.MF.SG one.PRON.M.SG in.PREP  
 las cinco la hora no son  
 the.DET.DEF.F.PL five.NUM the.DET.DEF.F.SG time.N.F.SG not.ADV be.V.23P.PRES  
 muchos los lugares .  
 many.PRON.M.PL[or]much.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL place.N.M.PL
- (393) **GRA:** eh<sub>E</sub> tú tendrás unos  
 %aut eh.IM you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.FUT one.DET.INDEF.M.PL  
 para Israel tiene unas  
 stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER name have.V.23S.PRES one.DET.INDEF.F.PL  
 horas distintas creo .  
 time.N.F.PL distinct.ADJ.F.PL create.V.1S.PRES[or]believe.V.1S.PRES
- (394) **GRA:** ah<sub>E</sub> Londres tiene una hora distinta  
 %aut ah.IM name have.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG distinct.ADJ.F.SG  
 .
- (395) **CAL:** sí hay hay .  
 %aut yes.ADV there\_is.V.23S.PRES there\_is.V.23S.PRES
- (396) **GRA:** París<sub>E</sub> tiene otra hora .  
 %aut name have.V.23S.PRES other.ADJ.F.SG time.N.F.SG
- (397) **GRA:** Inglaterra<sub>E</sub> tiene otra hora .  
 %aut name have.V.23S.PRES other.ADJ.F.SG time.N.F.SG
- (398) **GRA:** Japón<sub>E</sub> tiene otra hora .  
 %aut name have.V.23S.PRES other.ADJ.F.SG time.N.F.SG
- (399) **GRA:** Alaska<sub>E</sub> tiene otra hora .  
 %aut name have.V.23S.PRES other.ADJ.F.SG time.N.F.SG

(400) **GRA:** pero no creo que hay veinticuatro  
 %aut but.CONJ not.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ there.is.V.23S.PRES unk  
 lugares que tenga .  
 place.N.M.PL that.PRON.REL have.V.123S.SUBJ.PRES

(401) **CAL:** sí bueno sí porque porque porque  
 %aut yes.ADV well.IM yes.ADV because.CONJ because.CONJ because.CONJ  
 hay porque hay hay espacio  
 there.is.V.23S.PRES because.CONJ there.is.V.23S.PRES there.is.V.23S.PRES space.N.M.SG  
 digamos el el océano .  
 tell.V.1P.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG ocean.N.M.SG

(402) **GRA:** es que es una canción .  
 %aut be.V.23S.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG song.N.F.SG

(403) **CAL:** ahí donde hay lugares donde no  
 %aut there.ADV where.REL there.is.V.23S.PRES place.N.M.PL where.REL not.ADV  
 no no va a haber digamos zona .  
 not.ADV not.ADV go.V.23S.PRES to.PREP have.V tell.V.1P.SUBJ.PRES zone.N.F.SG

(404) **CAL:** es decir no hay un  
 %aut be.V.23S.PRES tell.V.INFIN not.ADV there.is.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG  
 un lugar específico con una  
 one.DET.INDEF.M.SG place.N.M.SG specific.ADJ.M.SG with.PREP a.DET.INDEF.F.SG  
 zona de de .  
 zone.N.F.SG of.PREP of.PREP

(405) **CAL:** es decir un un lugar  
 %aut be.V.23S.PRES tell.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG place.N.M.SG  
 que esté que esté en  
 that.PRON.REL be.V.123S.SUBJ.PRES that.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES in.PREP  
 una zona de de de de hora de  
 a.DET.INDEF.F.SG zone.N.F.SG of.PREP of.PREP of.PREP of.PREP time.N.F.SG of.PREP  
 .

(406) **CAL:** es decir opuesta a Greenwich<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut be.V.23S.PRES tell.V.INFIN opposite.ADJ.F.SG to.PREP name

- (407) **GRA:** así que yo no creo que  
 %aut thus.ADV that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ  
 es .  
 be.V.23S.PRES
- (408) **GRA:** es una canción de de este  
 %aut be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG song.N.F.SG of.PREP of.PREP East.N.M.SG  
 señor que anda cantando  
 gentleman.N.M.SG that.PRON.REL walk.V.23S.PRES sing.V.PRESPART  
 música regular .  
 musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG regular.ADJ.M.SG[or]regulate.V.INFIN
- (409) **GRA:** y dice que en alguna  
 %aut and.CONJ tell.V.23S.PRES that.CONJ in.PREP some.PRON.F.SG  
 parte tiene que ser  
 split.V.23S.PRES[or]part.N.F.SG[or]split.V.2S.IMPER have.V.23S.PRES that.CONJ be.V.INFIN  
 las cinco de la tarde .  
 the.DET.DEF.F.PL five.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG
- (410) **GRA:** pero es lo que quiere  
 %aut but.CONJ be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL want.V.23S.PRES  
 decir .  
 tell.V.INFIN
- (411) **GRA:** que en alguna parte  
 %aut that.CONJ in.PREP some.PRON.F.SG split.V.23S.PRES[or]part.N.F.SG[or]split.V.2S.IMPER  
 en cualquiera parte tiene  
 in.PREP anyone.PRON.MF.SG split.V.23S.PRES[or]part.N.F.SG[or]split.V.2S.IMPER have.V.23S.PRES  
 que ser hora de de tomar .  
 that.CONJ be.V.INFIN time.N.F.SG of.PREP of.PREP take.V.INFIN
- (412) **CAL:** de de tomar .  
 %aut of.PREP of.PREP take.V.INFIN
- (413) **GRA:** eso es lo que  
 %aut that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
 quiere decir .  
 want.V.23S.PRES tell.V.INFIN

- (414) **CAL:** **sí** **sí** .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*
- (415) **GRA:** **no** **es** **el** **reloj** **que** **que**  
*%aut not.ADV be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG watch.N.M.SG that.PRON.REL that.CONJ*  
**dice** **que** **es** **las** **cinco** **de**  
*tell.V.23S.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.PL five.NUM of.PREP*  
**la** **tarde** .  
*the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG*
- (416) **CAL:** **sí** **sí** **tiene** **otro**  
*%aut yes.ADV yes.ADV have.V.23S.PRES other.PRON.M.SG*  
**significado** **completamente** .  
*mean.V.M.SG.PASTPART[or]meaning.N.M.SG wholly.ADV*
- (417) **GRA:** **este** **es** **lo** **lo**  
*%aut this.PRON.DEM.M.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG the.DET.DEF.NT.SG*  
**que** **quiero** **que** **el** **sello**  
*that.PRON.REL want.V.1S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.SG stamp.N.M.SG*  
**tenga** .  
*have.V.123S.SUBJ.PRES*
- (418) **GRA:** **ustedes** **lo** **pueden** **hacer**  
*%aut you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE him.PRON.OBJ.M.3S might.V.23P.PRES do.V.INFIN*  
**en** **una** **manera** **bonita** **o** .  
*in.PREP a.DET.INDEF.F.SG way.N.F.SG pretty.ADJ.F.SG or.CONJ*
- (419) **CAL:** **no** .  
*%aut not.ADV*
- (420) **CAL:** **tú** **tienes** **que** **buscarte**  
*%aut you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.PRES that.CONJ seek.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]*  
**un** **artista** **que** **te**  
*one.DET.INDEF.M.SG entertainer.N.M that.PRON.REL you.PRON.OBL.MF.2S*  
**haga** **eso** .  
*do.V.123S.SUBJ.PRES that.PRON.DEM.NT.SG*

- (421) **GRA:** ay yo no puedo encontrar  
 %aut oh.IM I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV might.V.1S.PRES find.V.INFIN  
 un artista así no más .  
 one.DET.INDEF.M.SG entertainer.N.M thus.ADV not.ADV more.ADV
- (422) **GRA:** entonces cada uno y entonces para  
 %aut then.ADV every.ADJ.MF.SG one.PRON.M.SG and.CONJ then.ADV for.PREP  
 sellar ponerle el sello a  
 seal.V.INFIN put.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.M.SG stamp.N.M.SG to.PREP  
 cosas distintas .  
 thing.N.F.PL distinct.ADJ.F.PL
- (423) **CAL:** sí bueno pero también hay letras  
 %aut yes.ADV well.IM but.CONJ too.ADV there\_is.V.23S.PRES lyric.N.F.PL  
 que ya están hechas más o  
 that.PRON.REL already.ADV be.V.23P.PRES do.V.F.PL.PASTPART more.ADV or.CONJ  
 menos en esta forma .  
 less.ADV in.PREP this.ADJ.DEM.F.SG shape.N.F.SG
- (424) **CAL:** hay hay catálogos .  
 %aut there\_is.V.23S.PRES there\_is.V.23S.PRES catalogue.N.M.PL
- (425) **GRA:** y usted las tienen ?  
 %aut and.CONJ you.PRON.SUB.MF.3S.POLITE them.PRON.OBJ.F.3P have.V.23P.PRES
- (426) **CAL:** sí .  
 %aut yes.ADV
- (427) **CAL:** hay catálogos que .  
 %aut there\_is.V.23S.PRES catalogue.N.M.PL that.PRON.REL
- (428) **CAL:** hay ir a buscar sí yo  
 %aut there\_is.V.23S.PRES go.V.INFIN to.PREP seek.V.INFIN yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S  
 te yo te traigo  
 you.PRON.OBL.MF.2S I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S bring.V.1S.PRES  
 un .  
 one.DET.INDEF.M.SG

- (429) **GRA:** pero la tinta entonces de qué  
 %aut but.CONJ the.DET.DEF.F.SG ink.N.F.SG then.ADV of.PREP what.INT  
 color se .  
 colour.N.M.SG be.V.2P.IMPER.PRECLITIC
- (430) **CAL:** uno .  
 %aut one.PRON.M.SG
- (431) **CAL:** sí no una cualquiera tinta ?  
 %aut yes.ADV not.ADV a.DET.INDEF.F.SG anyone.PRON.MF.SG ink.N.F.SG
- (432) **CAL:** por qué ?  
 %aut for.PREP what.INT
- (433) **GRA:** porque tal vez un día  
 %aut because.CONJ such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG  
 lo quiero brillante y  
 him.PRON.OBJ.M.3S want.V.1S.PRES brilliant.N.M.SG[or]brilliant.ADJ.M.SG and.CONJ  
 otro día lo quiero rosado .  
 other.ADJ.M.SG day.N.M.SG him.PRON.OBJ.M.3S want.V.1S.PRES pink.ADJ.M.SG
- (434) **CAL:** .  
 %aut
- (435) **CAL:** bueno la forma de hacer eso  
 %aut well.IM the.DET.DEF.F.SG shape.N.F.SG of.PREP do.V.INFIN that.PRON.DEM.NT.SG  
 es hacerlo de de caucho .  
 be.V.23S.PRES do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] of.PREP of.PREP rubber.N.M.SG
- (436) **CAL:** y tener almohadillas de diferentes colores  
 %aut and.CONJ have.V.INFIN unk of.PREP different.ADJ.MF.PL colour.N.M.PL  
 .

- (437) **GRA:** será que en esto sí  
 %aut be.V.3S.FUT that.CONJ in.PREP this.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV  
 puede decir que tengo ganas  
 might.V.23S.PRES[or]might.V.2S.IMPER tell.V.INFIN that.CONJ have.V.1S.PRES win.V.2S.PRES  
 de ir para el baño ?  
 of.PREP go.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF.M.SG bathroom.N.M.SG
- (438) **CAL:** no no .  
 %aut not.ADV not.ADV
- (439) **GRA:** por qué no ?  
 %aut for.PREP what.INT not.ADV
- (440) **CAL:** porque .  
 %aut because.CONJ
- (441) **GRA:** es una cosa natural .  
 %aut be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG natural.ADJ.M.SG
- (442) **GRA:** no .  
 %aut not.ADV
- (443) **GRA:** me vas a decir que que  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S go.V.2S.PRES to.PREP tell.V.INFIN that.CONJ that.CONJ  
 que que .  
 that.CONJ that.CONJ
- (444) **CAL:** tú tú puedes aguantar  
 %aut you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.SUB.MF.2S might.V.2S.PRES stand.V.INFIN  
 hasta que ya no falta si no  
 until.PREP that.CONJ already.ADV not.ADV lack.V.23S.PRES if.CONJ not.ADV  
 como unos diez minutos .  
 eat.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.PL ten.NUM minute.N.M.PL
- (445) **GRA:** oh<sub>E</sub> .  
 %aut oh.IM



- (446) **GRA:** entonces van a tener que  
 %aut then.ADV go.V.23P.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ  
 esperarse de que yo pueda  
 wait.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] of.PREP that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S might.V.1S.SUBJ.PRES  
 hacer eso .  
 do.V.INFIN that.PRON.DEM.NT.SG
- (447) **CAL:** [-eng] mmhm .  
 %aut [-eng] mmhm.IM
- (448) **GRA:** eh el Sam<sub>E</sub> trató de conseguir  
 %aut unk the.DET.DEF.M.SG name treat.V.3S.PAST of.PREP manage.V.INFIN  
 al señor que le  
 to.the.PREP+DET.DEF.M.SG gentleman.N.M.SG that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S  
 arreglara la computadora porque él  
 fix.V.13S.SUBJ.IMPERF the.DET.DEF.F.SG computer.N.F.SG because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S  
 dice que está muy muy lenta .  
 tell.V.23S.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES very.ADV very.ADV slow.ADJ.F.SG
- (449) **GRA:** el bendito hombre le  
 %aut the.DET.DEF.M.SG blessed.ADJ.M.SG man.N.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S  
 dijo .  
 tell.V.3S.PAST
- (450) **GRA:** y temí que que iba a  
 %aut and.CONJ fear.V.1S.PAST that.CONJ that.CONJ go.V.13S.IMPERF to.PREP  
 hacer eso .  
 do.V.INFIN that.PRON.DEM.NT.SG
- (451) **GRA:** y no creo que es por  
 %aut and.CONJ not.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES for.PREP  
 la distancia .  
 the.DET.DEF.F.SG distance.N.F.SG
- (452) **CAL:** que qué ?  
 %aut that.CONJ what.INT

- (453) **GRA:** le dijo que era muy lejos .  
 %aut him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST that.CONJ be.V.13S.IMPERF very.ADV  
 far.ADV
- (454) **GRA:** que no valía la pena .  
 %aut that.CONJ not.ADV cost.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG sorrow.N.F.SG
- (455) **GRA:** lo que yo creo es que tal vez no quería .  
 %aut the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S  
 create.V.1S.PRES[or]believe.V.1S.PRES be.V.23S.PRES that.CONJ such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG  
 not.ADV want.V.13S.IMPERF
- (456) **GRA:** Sam<sub>E</sub> no le gusta la gente de Iran<sub>E</sub> .  
 %aut name not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S like.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
 people.N.F.SG of.PREP name
- (457) **CAL:** de de Iran<sub>E</sub> ?  
 %aut of.PREP of.PREP name
- (458) **GRA:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (459) **GRA:** ninguno de esos ninguno de esos de esos países .  
 %aut none.PRON.M.SG of.PREP that.PRON.DEM.M.PL none.PRON.M.SG of.PREP  
 that.PRON.DEM.M.PL of.PREP that.ADJ.DEM.M.PL country.N.M.PL
- (460) **CAL:** mira a Sam<sub>E</sub> a Sam<sub>E</sub> a Sam<sub>E</sub> no le gusta la gente latina tampoco .  
 %aut watch.V.2S.IMPER to.PREP name to.PREP name to.PREP name not.ADV  
 him.PRON.OBL.MF.23S like.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG  
 latin.ADJ.F.SG[or]latin.N.F.SG neither.ADV

- (461) **GRA:** no no dice eso a la  
 %aut not.ADV not.ADV tell.V.23S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 gente latina .  
 people.N.F.SG latin.ADJ.F.SG[or]latin.N.F.SG
- (462) **CAL:** sí cuando cuando él fue .  
 %aut yes.ADV when.CONJ when.CONJ he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PAST
- (463) **GRA:** mentira no no no no no no no .  
 %aut lie.N.F.SG not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV
- (464) **CAL:** sí sí .  
 %aut yes.ADV yes.ADV
- (465) **CAL:** cuando él fue conmigo cuando  
 %aut when.CONJ he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PAST with.me.PREP+PRON.MF.1S when.CONJ  
 yo fui con con él a  
 I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PAST with.PREP with.PREP he.PRON.SUB.M.3S to.PREP  
 recoger los muebles esos .  
 pick.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL furniture.N.M.PL that.PRON.DEM.M.PL
- (466) **CAL:** él me habló dice .  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S me.PRON.OBL.MF.1S talk.V.3S.PAST tell.V.23S.PRES
- (467) **CAL:** esta gente latina este  
 %aut this.ADJ.DEM.F.SG people.N.F.SG latin.ADJ.F.SG this.PRON.DEM.M.SG  
 esto .  
 this.PRON.DEM.NT.SG
- (468) **GRA:** no y y y y y y  
 %aut not.ADV and.CONJ and.CONJ and.CONJ and.CONJ and.CONJ and.CONJ  
 y y Charlie<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 and.CONJ and.CONJ name
- (469) **CAL:** yo quisiera que se  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S want.V.13S.SUBJ.IMPERF that.CONJ to\_him.PRON.INDIR.MF.23SP  
 los llevaron a todos .  
 them.PRON.OBJ.M.3P wear.V.3P.PAST to.PREP everything.PRON.M.PL

- (470) **GRA:** no no no no no Charlie<sup>S</sup><sub>E</sub> Freddy<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV name name
- (471) **GRA:** y él ama a Freddy<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 %aut and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S love.V.23S.PRES[or]love.V.2S.IMPER to.PREP name  
 como el alma de de  
 like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG soul.N.F.SG of.PREP of.PREP  
 como su propia madre .  
 like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES his.ADJ.POSS.MF.23SP.S own.ADJ.F.SG mother.N.F.SG
- (472) **CAL:** [-eng] mmhm .  
 %aut [-eng] mmhm.IM
- (473) **GRA:** no es cierto que  
 %aut not.ADV be.V.23S.PRES true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG than.CONJ[or]that.CONJ  
 no los quiere .  
 not.ADV them.PRON.OBJ.M.3P want.V.23S.PRES[or]want.V.2S.IMPER
- (474) **CAL:** pero .  
 %aut but.CONJ
- (475) **CAL:** pero él dice que que que  
 %aut but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S tell.V.23S.PRES that.CONJ that.CONJ that.CONJ  
 son irresponsables que son mentirosos que  
 be.V.23P.PRES irresponsible.ADJ.M.PL that.CONJ be.V.23P.PRES liar.N.M.PL that.PRON.REL  
 son esto lo de más .  
 be.V.23P.PRES this.PRON.DEM.NT.SG the.DET.DEF.NT.SG of.PREP more.ADV
- (476) **CAL:** que no cumplen con lo que  
 %aut that.CONJ not.ADV meet.V.23P.PRES with.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
 dicen .  
 tell.V.23P.PRES
- (477) **GRA:** ah<sup>S</sup><sub>E</sub> eso sí .  
 %aut ah.IM that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV

(478) **CAL:** y y le le han  
*%aut and.CONJ and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S him.PRON.OBL.MF.23S have.V.23P.PRES*  
 causado tantos problemas .  
*inflict.V.PASTPART so\_much.ADJ.M.PL trouble.N.M.PL*

(479) **GRA:** eso sí es cierto .  
*%aut that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV be.V.23S.PRES true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG*

(480) **GRA:** él yo no más he  
*%aut he.PRON.SUB.M.3S I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV more.ADV have.V.1S.PRES*  
 escuchado una solo dos canciones de  
*listen.V.PASTPART a.DET.INDEF.F.SG only.ADJ.M.SG two.NUM song.N.F.PL of.PREP*  
 este señor .  
*East.N.M.SG gentleman.N.M.SG*

(481) **CAL:** sí sí yo .  
*%aut yes.ADV yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S*

(482) **GRA:** y de Scarlati<sup>S</sup><sub>E</sub> no más hay dos  
*%aut and.CONJ of.PREP name not.ADV more.ADV there\_is.V.23S.PRES two.NUM*  
 que me gustan .  
*that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23P.PRES*

(483) **GRA:** .  
*%aut*

(484) **CAL:** .  
*%aut*

(485) **GRA:** .  
*%aut*

(486) **GRA:** y yo .  
*%aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S*

- (487) **CAL:** no de Scarlati<sup>S</sup><sub>E</sub> ?  
 %aut not.ADV of.PREP name
- (488) **GRA:** sí .  
 %aut yes.ADV
- (489) **GRA:** porque yo compré una específica  
 %aut because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S buy.V.1S.PAST a.DET.INDEF.F.SG specific.ADJ.F.SG  
 .
- (490) **GRA:** y no tenía lo que  
 %aut and.CONJ not.ADV have.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
 yo quería .  
 I.PRON.SUB.MF.1S want.V.13S.IMPERF
- (491) **CAL:** pero pero pero .  
 %aut but.CONJ but.CONJ but.CONJ
- (492) **CAL:** hay son dos hermanos Scarlati<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut there\_is.V.23S.PRES be.V.23P.PRES two.NUM sister.N.M.PL name
- (493) **GRA:** padre y madre .  
 %aut father.N.M.SG and.CONJ mother.N.F.SG
- (494) **GRA:** padre e hijo .  
 %aut father.N.M.SG unk son.N.M.SG
- (495) **CAL:** no no padre e hijo .  
 %aut not.ADV not.ADV father.N.M.SG unk son.N.M.SG
- (496) **CAL:** pero el el hijo tocó  
 %aut but.CONJ the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG son.N.M.SG touch.V.3S.PAST  
 sonatas puras sonatas en en piano .  
 sonata.N.F.PL pure.ADJ.F.PL sonata.N.F.PL in.PREP in.PREP piano.N.M.SG

- (497) **GRA:** *sí es padre e hijo* .  
*%aut yes.ADV be.V.23S.PRES father.N.M.SG unk son.N.M.SG*
- (498) **CAL:** *y él trabajó para el para el rein para el para el reinado de de España y de Portugal* .  
*%aut and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S work.V.3S.PAST for.PREP the.DET.DEF.M.SG for.PREP the.DET.DEF.M.SG unk for.PREP the.DET.DEF.M.SG for.PREP the.DET.DEF.M.SG reign.N.M.SG of.PREP of.PREP name and.CONJ of.PREP name*
- (499) **CAL:** *y él puras sonatas* .  
*%aut and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S pure.ADJ.F.PL sonata.N.F.PL*
- (500) **CAL:** *bueno en en aquel entender era harpsichord<sup>E</sup>* .  
*%aut well.IM in.PREP in.PREP that.PRON.DEM.M.SG understand.V.INFIN be.V.13S.IMPERF harpsichord.N.SG*
- (501) **GRA:** *sí* .  
*%aut yes.ADV*
- (502) **GRA:** *pero eran es son como composiciones bien corticas* .  
*%aut but.CONJ be.V.3P.IMPERF be.V.23S.PRES be.V.23P.PRES like.CONJ composition.N.F.PL good.N.M.SG[or]well.ADV unk*
- (503) **CAL:** .  
*%aut*
- (504) **CAL:** *sí mmhm<sup>E</sup>* .  
*%aut yes.ADV mmhm.IM*
- (505) **GRA:** *es es es este Domenico<sup>S</sup><sub>E</sub>* .  
*%aut be.V.23S.PRES be.V.23S.PRES be.V.23S.PRES this.PRON.DEM.M.SG name*

- (506) **GRA:** el padre se llamaba  
*%aut the.DET.DEF.M.SG father.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.13S.IMPERF*  
**Lorenzo<sub>E</sub><sup>S</sup>** .  
*name*
- (507) **GRA:** no era ?  
*%aut not.ADV be.V.13S.IMPERF*
- (508) **CAL:** no .  
*%aut not.ADV*
- (509) **CAL:** no me acuerdo ahora  
*%aut not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES now.ADV*  
 el padre pero .  
*the.DET.DEF.M.SG father.N.M.SG but.CONJ*
- (510) **CAL:** y tenían otro creo que  
*%aut and.CONJ have.V.3P.IMPERF other.PRON.M.SG believe.V.1S.PRES that.CONJ*  
 tenía el otro hermano también que  
*have.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG brother.N.M.SG too.ADV that.CONJ*  
 era músico .  
*be.V.13S.IMPERF musician.N.M.SG*
- (511) **CAL:** pero que no no hizo gran cosa .  
*%aut but.CONJ that.CONJ not.ADV not.ADV do.V.3S.PAST big.ADJ.M.SG thing.N.F.SG*
- (512) **GRA:** alguien dijo el otro día  
*%aut someone.PRON.MF.SG tell.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG*  
 .
- (513) **GRA:** el pobre .  
*%aut the.DET.DEF.M.SG poor.ADJ.M.SG*
- (514) **GRA:** a no estaba pensando en enBach<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
*%aut to.PREP not.ADV be.V.13S.IMPERF think.V.PRESPART in.PREP unk*



- (515) **GRA:** tenía once hijos .  
 %aut have.V.13S.IMPERF eleven.NUM son.N.M.PL
- (516) **GRA:** y todos estaban en el mismo cuarto .  
 %aut and.CONJ everything.PRON.M.PL be.V.3P.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.M.SG  
 same.ADJ.M.SG fourth.ORD.M.SG[or]fourth.N.M.SG
- (517) **GRA:** cómo se la arreglaba pa  
 %aut how.INT to\_him.PRON.INDIR.MF.23SP her.PRON.OBJ.F.3S fix.V.13S.IMPERF unk  
 hacer tantos hijos y hacer  
 do.V.INFIN so\_much.ADJ.M.PL son.N.M.PL and.CONJ do.V.INFIN  
 música también ?  
 musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG too.ADV
- (518) **CAL:** .  
 %aut
- (519) **CAL:** bueno pero era era la  
 %aut well.IM but.CONJ be.V.13S.IMPERF be.V.13S.IMPERF her.PRON.OBJ.F.3S  
 tenían la vida .  
 have.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.F.SG life.N.F.SG
- (520) **CAL:** bueno especialmente si trabajaban  
 %aut well.IM specially.ADV if.CONJ work.V.3P.IMPERF  
 para una iglesia o  
 stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER a.DET.INDEF.F.SG church.N.F.SG or.CONJ  
 para un para  
 stall.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER  
 un príncipe .  
 one.DET.INDEF.M.SG prince.N.M.SG
- (521) **GRA:** él no .  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S not.ADV
- (522) **CAL:** sí .  
 %aut yes.ADV

- (523) **GRA:** no dicen dicen que él  
*%aut not.ADV tell.V.23P.PRES tell.V.23P.PRES that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S*  
 está .  
*be.V.23S.PRES*
- (524) **CAL:** Bach<sub>E</sub><sup>S</sup> Bach<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
*%aut name name*
- (525) **GRA:** ves ?  
*%aut see.V.2S.PRES*
- (526) **GRA:** ahí está .  
*%aut there.ADV be.V.23S.PRES*
- (527) **GRA:** con todo .  
*%aut with.PREP everything.PRON.M.SG*
- (528) **CAL:** Bach<sub>E</sub><sup>S</sup> él trabaja  
*%aut name he.PRON.SUB.M.3S work.V.23S.PRES[or]work.V.2S.IMPER*  
 para .  
*stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER*
- (529) **CAL:** y bueno los padres él  
*%aut and.CONJ well.IM the.DET.DEF.M.PL father.N.M.PL he.PRON.SUB.M.3S*  
 tenía padres y hermanos que eran  
*have.V.13S.IMPERF father.N.M.PL and.CONJ sister.N.M.PL that.PRON.REL be.V.3P.IMPERF*  
 músicos también .  
*musician.N.M.PL too.ADV*
- (530) **GRA:** bueno él enseñaba en la  
*%aut well.IM he.PRON.SUB.M.3S teach.V.13S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
 escuela de Lepsis<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
*school.N.F.SG of.PREP name*

- (531) **GRA:** pero por la noche se  
 %aut but.CONJ for.PREP the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG self.PRON.REFL.MF.23SP  
 iba para su casa .  
 go.V.13S.IMPERF for.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S house.N.F.SG
- (532) **CAL:** sí pero estaba trabajando en  
 %aut yes.ADV but.CONJ be.V.13S.IMPERF work.V.PRESPART in.PREP  
 aquel entonces estaba trabajando  
 that.PRON.DEM.M.SG then.ADV be.V.13S.IMPERF work.V.PRESPART  
 para un príncipe .  
 stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER one.DET.INDEF.M.SG prince.N.M.SG
- (533) **CAL:** pero después de ahí cuando terminó  
 %aut but.CONJ afterwards.ADV of.PREP there.ADV when.CONJ finish.V.3S.PAST  
 de ahí fue a trabajar en en en  
 of.PREP there.ADV go.V.3S.PAST to.PREP work.V.INFIN in.PREP in.PREP in.PREP  
 en otra iglesia .  
 in.PREP other.ADJ.F.SG church.N.F.SG
- (534) **CAL:** y era haciendo las composiciones .  
 %aut and.CONJ be.V.13S.IMPERF do.V.PRESPART the.DET.DEF.F.PL composition.N.F.PL
- (535) **CAL:** imagínate que tenía  
 %aut imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ have.V.13S.IMPERF  
 que tener una composición distinta  
 that.CONJ have.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG composition.N.F.SG distinct.ADJ.F.SG  
 cada para cada  
 every.ADJ.MF.SG stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER every.ADJ.MF.SG  
 para cada fin de  
 stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER every.ADJ.MF.SG end.N.M.SG of.PREP  
 semana .  
 week.N.F.SG
- (536) **GRA:** [-eng] mmhm .  
 %aut [-eng] mmhm.IM
- (537) **GRA:** Handel<sup>S</sup><sub>E</sub> también .  
 %aut name too.ADV

- (538) **GRA:** digo Haydn<sup>S</sup><sub>E</sub> también .  
 %aut tell.V.1S.PRES name too.ADV
- (539) **CAL:** sí Haydn<sup>S</sup><sub>E</sub> también .  
 %aut yes.ADV name too.ADV
- (540) **CAL:** eso eso debe  
 %aut that.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.DEM.NT.SG owe.V.23S.PRES[or]owe.V.2S.IMPER  
 ser cansón no ?  
 be.V.INFIN unk not.ADV
- (541) **CAL:** pero tenían tanta práctica .  
 %aut but.CONJ have.V.3P.IMPERF so.much.ADJ.F.SG practical.ADJ.F.SG[or]practice.N.F.SG
- (542) **GRA:** pero ellos muchas veces se  
 %aut but.CONJ they.PRON.SUB.M.3P much.ADJ.F.PL time.N.F.PL self.PRON.REFL.MF.23SP  
 robaban de aquí y de allí .  
 rob.V.3P.IMPERF of.PREP here.ADV and.CONJ of.PREP there.ADV
- (543) **CAL:** bueno .  
 %aut well.IM
- (544) **CAL:** bueno sí todos todos  
 %aut well.IM yes.ADV all.ADJ.M.PL everything.PRON.M.PL[or]all.ADJ.M.PL  
 ellos copiaban .  
 they.PRON.SUB.M.3P copy.V.3P.IMPERF
- (545) **CAL:** es decir no no no que robaban  
 %aut be.V.23S.PRES tell.V.INFIN not.ADV not.ADV not.ADV that.CONJ rob.V.3P.IMPERF  
 pero copiaban digamos .  
 but.CONJ copy.V.3P.IMPERF tell.V.1P.SUBJ.PRES
- (546) **CAL:** copiaban algo que ya tenían  
 %aut copy.V.3P.IMPERF something.PRON.M.SG that.CONJ already.ADV have.V.3P.IMPERF  
 .

- (547) **CAL:** y lo combinaban con con  
 %aut and.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S combine.V.3P.IMPERF with.PREP with.PREP  
 algo nuevo .  
 something.PRON.M.SG new.ADJ.M.SG
- (548) **CAL:** y y Bach<sub>E</sub><sup>S</sup> tomó varias  
 %aut and.CONJ and.CONJ name take.V.3S.PAST varied.ADJ.F.PL[or]various.ADJ.F.PL  
 varias composiciones de de Vivaldi<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 varied.ADJ.F.PL[or]various.ADJ.F.PL composition.N.F.PL of.PREP of.PREP name
- (549) **CAL:** y él también las las  
 %aut and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S too.ADV the.DET.DEF.F.PL the.DET.DEF.F.PL  
 las arreglaba a la manera de  
 them.PRON.OBJ.F.3P fix.V.13S.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.F.SG way.N.F.SG of.PREP  
 él .  
 he.PRON.SUB.M.3S
- (550) **GRA:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> ya .  
 %aut ah.IM already.ADV
- (551) **GRA:** cómo se llama ?  
 %aut how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES
- (552) **GRA:** en en Brasil<sub>E</sub><sup>S</sup> hay un hombre  
 %aut in.PREP in.PREP name there\_is.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG man.N.M.SG  
 que que escribió baquianas brasileñas  
 that.PRON.REL that.CONJ write.V.3S.PAST unk Brazilian.N.F.PL[or]Brazilian.ADJ.F.PL  
 .
- (553) **CAL:** sí .  
 %aut yes.ADV
- (554) **GRA:** y es es a base de de .  
 %aut and.CONJ be.V.23S.PRES be.V.23S.PRES to.PREP basic.N.F.SG of.PREP of.PREP

(555) **CAL:** ese es es guitarrista .  
*%aut that.PRON.DEM.M.SG be.V.23S.PRES be.V.23S.PRES guitarist.N.M*

(556) **GRA:** cómo se llamaba él ?  
*%aut how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.13S.IMPERF he.PRON.SUB.M.3S*

(557) **CAL:** .  
*%aut*

(558) **GRA:** no sé va .  
*%aut not.ADV know.V.1S.PRES go.V.23S.PRES*

(559) **CAL:** lo tenían en la en  
*%aut him.PRON.OBJ.M.3S have.V.3P.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.F.SG in.PREP*  
 la radio .  
*the.DET.DEF.F.SG radius.N.F.SG*

(560) **CAL:** yo sé yo sé  
*%aut I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES*  
 cuál es el .  
*which.PRON.INT.MF.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG*

(561) **GRA:** Lobo<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
*%aut name*

(562) **CAL:** sí .  
*%aut yes.ADV*

(563) **GRA:** something<sup>E</sup> Lobo<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
*%aut something.PRON name*

(564) **CAL:** .  
*%aut*

- (565) **CAL:** no y no y y bien  
 %aut not.ADV and.CONJ not.ADV and.CONJ and.CONJ good.N.M.SG[or]well.ADV  
 sofisticado .  
 unk
- (566) **CAL:** y y pero también él tenía .  
 %aut and.CONJ and.CONJ but.CONJ too.ADV he.PRON.SUB.M.3S have.V.13S.IMPERF
- (567) **CAL:** él dice que él él  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S tell.V.23S.PRES that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S  
 las composiciones de él tenían  
 the.DET.DEF.F.PL composition.N.F.PL of.PREP he.PRON.SUB.M.3S have.V.3P.IMPERF  
 el espíritu de los brasileiros .  
 the.DET.DEF.M.SG unk of.PREP the.DET.DEF.M.PL unk
- (568) **GRA:** ah<sub>E</sub> .  
 %aut ah.IM
- (569) **CAL:** él él componía con  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S compose.V.13S.IMPERF with.PREP  
 el espíritu de la calle de  
 the.DET.DEF.M.SG unk of.PREP the.DET.DEF.F.SG street.N.F.SG of.PREP  
 los de los brasileiros .  
 the.DET.DEF.M.PL of.PREP the.DET.DEF.M.PL unk
- (570) **GRA:** qué maluco que están esta gente .  
 %aut what.INT unk that.CONJ be.V.23P.PRES this.ADJ.DEM.F.SG people.N.F.SG
- (571) **CAL:** tú tú has escuchado  
 %aut you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.PRES listen.V.PASTPART  
 las tú has escuchado las  
 the.DET.DEF.F.PL you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.PRES listen.V.PASTPART the.DET.DEF.F.PL  
 composiciones de violín y guitarra de de ?  
 composition.N.F.PL of.PREP violin.N.M.SG and.CONJ guitar.N.F.SG of.PREP of.PREP
- (572) **GRA:** y eran supuestamente aristocráticos .  
 %aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF supposedly.ADV aristocratic.ADJ.M.PL

- (573) **GRA:** no guitarra .  
 %aut not.ADV guitar.N.F.SG
- (574) **CAL:** violín y guitarra de de de de  
 %aut violin.N.M.SG and.CONJ guitar.N.F.SG of.PREP of.PREP of.PREP of.PREP  
 cómo es el violinista que  
 how.INT be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG violinist.N.M that.PRON.REL  
 acabamos de decir que era  
 finish.V.1P.PAST[or]finish.V.1P.PRES of.PREP tell.V.INFIN that.CONJ be.V.13S.IMPERF  
 el ?  
 the.DET.DEF.M.SG
- (575) **GRA:** Paganini<sub>E</sub><sup>S</sup> ?  
 %aut name
- (576) **CAL:** Paganini<sub>E</sub><sup>S</sup> ?  
 %aut name
- (577) **GRA:** [-eng] oh yeah .  
 %aut [-eng] oh.IM yeah.ADV
- (578) **CAL:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> tremendo .  
 %aut ah.IM tremendous.ADJ.M.SG
- (579) **GRA:** él tiene él él  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S have.V.23S.PRES he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S  
 él tiene unos de violín  
 he.PRON.SUB.M.3S have.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.PL of.PREP violin.N.M.SG  
 que que que y guitarra sí .  
 that.PRON.REL that.CONJ that.CONJ and.CONJ guitar.N.F.SG yes.ADV
- (580) **CAL:** violín y guitarra .  
 %aut violin.N.M.SG and.CONJ guitar.N.F.SG
- (581) **CAL:** violín .  
 %aut violin.N.M.SG



(582) **CAL:** él también composiciones que eran  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S too.ADV composition.N.F.PL that.PRON.REL be.V.3P.IMPERF  
 pura guitarra .  
 pure.ADJ.F.SG guitar.N.F.SG

(583) **GRA:** hay una tal Gabriela<sup>S</sup><sub>E</sub> que  
 %aut there.is.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG such.ADJ.MF.SG name that.CONJ  
 toca las la la  
 touch.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.PL the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG  
 música de él .  
 musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG of.PREP he.PRON.SUB.M.3S

(584) **CAL:** y .  
 %aut and.CONJ

(585) **CAL:** y también de de Joe<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut and.CONJ too.ADV of.PREP of.PREP name

(586) **CAL:** cómo es que se llama ?  
 %aut how.INT be.V.23S.PRES that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES

(587) **CAL:** cómo es el gobernador de de  
 %aut how.INT be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG governor.N.M.SG of.PREP of.PREP  
 Nueva York cuando el nueve once ?  
 name name when.CONJ the.DET.DEF.M.SG nine.NUM eleven.NUM

(588) **GRA:** Giuliani<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut name

(589) **CAL:** Giuliani<sup>S</sup><sub>E</sub> hay un compositor Giuliani<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 %aut name there.is.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG songwriter.N.M.SG name  
 también que escribió muchas composiciones de  
 too.ADV that.CONJ write.V.3S.PAST much.ADJ.F.PL composition.N.F.PL of.PREP  
 guitarra y violín .  
 guitar.N.F.SG and.CONJ violin.N.M.SG

- (590) **CAL:** bonitas bonitas canciones bonitas piezas .  
*%aut pretty.ADJ.F.PL pretty.ADJ.F.PL song.N.F.PL pretty.ADJ.F.PL piece.N.F.PL*
- (591) **GRA:** yo no sé .  
*%aut I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES*
- (592) **GRA:** yo creo que Juan\_Pablo<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*%aut I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ name*  
 debe concentrarse primero en  
*owe.V.23S.PRES[or]owe.V.2S.IMPER mass.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] first.ADV in.PREP*  
 piano .  
*piano.N.M.SG*
- (593) **GRA:** aunque piano uno puede  
*%aut though.CONJ piano.N.M.SG one.PRON.M.SG might.V.23S.PRES[or]might.V.2S.IMPER*  
 aprenderlo cuando esté mayor  
*learn.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] when.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES main.ADJ.M.SG[or]main.N.M*  
 también .  
*too.ADV*
- (594) **GRA:** pero puesto que ahora todo  
*%aut but.CONJ put.V.M.SG.PASTPART that.CONJ now.ADV all.ADJ.M.SG*  
 el que tiene piano va a  
*the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL have.V.23S.PRES piano.N.M.SG go.V.23S.PRES to.PREP*  
 tener que aprender piano primero .  
*have.V.INFIN that.CONJ learn.V.INFIN piano.N.M.SG first.ADV*
- (595) **CAL:** sí .  
*%aut yes.ADV*
- (596) **GRA:** pero .  
*%aut but.CONJ*
- (597) **CAL:** pero el violín es  
*%aut but.CONJ the.DET.DEF.M.SG violín.N.M.SG be.V.23S.PRES*  
 para muchos es más  
*stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER many.PRON.M.PL be.V.23S.PRES more.ADV*  
 fácil .  
*easy.ADJ.M.SG*

(598) **CAL:** lo que tienen que aprender  
 %aut the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL have.V.23P.PRES that.CONJ learn.V.INFIN  
 es .  
 be.V.23S.PRES

(599) **GRA:** no no no no violín no es  
 %aut not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV violin.N.M.SG not.ADV be.V.23S.PRES  
 fácil .  
 easy.ADJ.M.SG

(600) **GRA:** lo siento mucho .  
 %aut him.PRON.OBJ.M.3S sit.V.1S.PRES[or]feel.V.1S.PRES much.ADV

(601) **CAL:** Grace<sup>S</sup><sub>E</sub> ellos cómo es cómo es  
 %aut name they.PRON.SUB.M.3P how.INT be.V.23S.PRES how.INT be.V.23S.PRES  
 el programa ?  
 the.DET.DEF.M.SG schedule.N.M.SG

(602) **GRA:** [-eng] mmhm .  
 %aut [-eng] mmhm.IM

(603) **GRA:** lo que lo que  
 %aut the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
 pasa es que que el violín .  
 pass.V.23S.PRES be.V.23S.PRES that.CONJ that.CONJ the.DET.DEF.M.SG violin.N.M.SG

(604) **CAL:** el programa ese de de  
 %aut the.DET.DEF.M.SG schedule.N.M.SG that.PRON.DEM.M.SG of.PREP of.PREP  
 japonés .  
 japanese.N.M.SG

(605) **CAL:** cómo es que se llama  
 %aut how.INT be.V.23S.PRES that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES  
 eso ?  
 that.PRON.DEM.NT.SG

- (606) **CAL:** suzuki<sub>E</sub><sup>S</sup> ?  
 %aut unk
- (607) **GRA:** suzuki<sub>E</sub><sup>S</sup> pero no es porque el  
 %aut unk but.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES because.CONJ the.DET.DEF.M.SG  
 violín es más fácil .  
 violin.N.M.SG be.V.23S.PRES more.ADV easy.ADJ.M.SG
- (608) **GRA:** no es más fácil .  
 %aut not.ADV be.V.23S.PRES more.ADV easy.ADJ.M.SG
- (609) **CAL:** y es que es que tienen  
 %aut and.CONJ be.V.23S.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES that.CONJ have.V.23P.PRES  
 que aprender a leer la .  
 that.CONJ learn.V.INFIN to.PREP read.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG
- (610) **GRA:** uno de los los violinistas  
 %aut one.PRON.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL violinist.N.M  
 dice .  
 tell.V.23S.PRES
- (611) **GRA:** tú puedes aprender violín piano  
 %aut you.PRON.SUB.MF.2S might.V.2S.PRES learn.V.INFIN violin.N.M.SG piano.N.M.SG  
 cualquiera hora de tu vida .  
 anyone.PRON.MF.SG time.N.F.SG of.PREP yours.ADJ.POSS.MF.2S.S life.N.F.SG
- (612) **GRA:** pero violín no .  
 %aut but.CONJ violin.N.M.SG not.ADV
- (613) **CAL:** no pero lo aprenden de pequeño  
 %aut not.ADV but.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S learn.V.23P.PRES of.PREP small.ADJ.M.SG  
 .
- (614) **GRA:** y el y y no .  
 %aut and.CONJ the.DET.DEF.M.SG and.CONJ and.CONJ not.ADV

- (615) **GRA:** bueno si aprenden de pequeño bien  
 %aut well.IM if.CONJ learn.V.23P.PRES of.PREP small.ADJ.M.SG good.N.M.SG[or]well.ADV  
 con alguien que valga la  
 with.PREP someone.PRON.MF.SG that.CONJ cost.V.123S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.F.SG  
 pena .  
 sorrow.N.F.SG
- (616) **GRA:** pero yo creo que ese  
 %aut but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ that.ADJ.DEM.M.SG  
 maestro que que Stephen<sup>S</sup><sub>E</sub> tenía no .  
 master.N.M.SG that.PRON.REL that.CONJ name have.V.13S.IMPERF not.ADV
- (617) **GRA:** él él tocaba tal  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S touch.V.13S.IMPERF such.ADJ.MF.SG  
 vez cuatro rancheras y un y  
 time.N.F.SG four.NUM unk and.CONJ one.DET.INDEF.M.SG and.CONJ  
 un vals .  
 one.DET.INDEF.M.SG unk
- (618) **GRA:** y eso no no .  
 %aut and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV not.ADV
- (619) **CAL:** pero lo primero lo primero que  
 %aut but.CONJ the.DET.DEF.NT.SG first.ADV the.DET.DEF.NT.SG first.ADV that.CONJ  
 tiene que aprender es aprender a  
 have.V.23S.PRES that.CONJ learn.V.INFIN be.V.23S.PRES learn.V.INFIN to.PREP  
 leer a leer la música .  
 read.V.INFIN to.PREP read.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG
- (620) **CAL:** y y se ha probado  
 %aut and.CONJ and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.23S.PRES try.V.PASTPART  
 que la gente que lee que  
 that.CONJ the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG that.PRON.REL read.V.23S.PRES that.CONJ  
 que aprende a tocar un  
 that.CONJ learn.V.23S.PRES to.PREP touch.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG  
 un instrumento .  
 one.DET.INDEF.M.SG instrument.N.M.SG
- (621) **CAL:** a leer música aprenden a  
 %aut to.PREP read.V.INFIN musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG learn.V.23P.PRES to.PREP  
 leer .  
 read.V.INFIN

(622) **CAL:** es decir se le desarrolla  
*%aut be.V.23S.PRES tell.V.INFIN self.PRON.REFL.MF.23SP him.PRON.OBL.MF.23S unk*  
 el el cerebro más rápido  
*the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG brain.N.M.SG more.ADV rapid.ADJ.M.SG*  
 para otras cosas  
*stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER other.ADJ.F.PL thing.N.F.PL*  
 para otras  
*stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER others.PRON.F.PL*  
 disciplinas en la vida o  
*discipline.N.F.PL[or]discipline.V.2S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG life.N.F.SG or.CONJ*  
 o en la universidad o en el  
*or.CONJ in.PREP the.DET.DEF.F.SG university.N.F.SG or.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.SG*  
 colegio .  
*school.N.M.SG*

(623) **GRA:** bueno la cosa es que en  
*%aut well.IM the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG be.V.23S.PRES that.CONJ in.PREP*  
 el lugar donde él  
*the.DET.DEF.M.SG place.N.M.SG where.REL he.PRON.SUB.M.3S*  
 vive se coge  
*live.V.23S.PRES[or]live.V.2S.IMPER self.PRON.REFL.MF.23SP take.V.23S.PRES*  
 un milagro para sacar algo  
*one.DET.INDEF.M.SG miracle.N.M.SG for.PREP remove.V.INFIN something.PRON.M.SG*  
 bueno de ahí .  
*well.IM of.PREP there.ADV*

(624) **CAL:** sí pero el que tiene  
*%aut yes.ADV but.CONJ the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL have.V.23S.PRES*  
 talento el que tiene talento no .  
*talent.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL have.V.23S.PRES talent.N.M.SG not.ADV*

(625) **GRA:** un un un milagro  
*%aut one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG miracle.N.M.SG*  
 y entonces después algo más .  
*and.CONJ then.ADV afterwards.ADV something.PRON.M.SG more.ADV*

(626) **CAL:** el que tiene talento sale .  
*%aut the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL have.V.23S.PRES talent.N.M.SG exit.V.23S.PRES*

- (627) **CAL:** y dicen que el que  
 %aut and.CONJ tell.V.23P.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL  
 el que el que como  
 the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL like.CONJ  
 tenía Ortil\_Carrera<sup>S</sup><sub>E</sub> tenía un  
 have.V.13S.IMPERF name have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG  
 dicho .  
 tell.V.M.SG.PASTPART
- (628) **CAL:** el que el que va  
 %aut the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL go.V.23S.PRES  
 a salir .  
 to.PREP exit.V.INFIN
- (629) **GRA:** él se murió no ?  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S self.PRON.REFL.MF.23SP die.V.3S.PAST not.ADV
- (630) **CAL:** no .  
 %aut not.ADV
- (631) **CAL:** por qué ?  
 %aut for.PREP what.INT
- (632) **CAL:** quién te ha dicho que  
 %aut who.INT.MF.SG you.PRON.OBL.MF.2S have.V.23S.PRES tell.V.PASTPART that.CONJ  
 él se ha muerto ?  
 he.PRON.SUB.M.3S self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.23S.PRES die.V.PASTPART
- (633) **CAL:** él llegó a ser doctor .  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S get.V.3S.PAST to.PREP be.V.INFIN doctor.N.M.SG
- (634) **GRA:** él se murió .  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S self.PRON.REFL.MF.23SP die.V.3S.PAST
- (635) **CAL:** no .  
 %aut not.ADV

(636) **GRA:** *sí* *porque* *Esmeralda<sup>S</sup><sub>E</sub>* *fue* *al*  
*%aut yes.ADV because.CONJ name be.V.3S.PAST to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
**entierro** .  
*burial.N.M.SG[or]bury.V.1S.PRES*

(637) **CAL:** *cuándo* ?  
*%aut when.INT*

(638) **GRA:** *yo* *no* *recuerdo* .  
*%aut I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV recall.V.1S.PRES*

(639) **GRA:** *fue* *el* *año* *antepasado* *o*  
*%aut be.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG ancestor.N.M.SG or.CONJ*  
*pasado* *que* *alguien* *me* *dijo*  
*pass.V.M.SG.PASTPART that.CONJ someone.PRON.MF.SG me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST*  
 .

(640) **CAL:** *oiga* *eso* *es* *noticia*  
*%aut hear.V.123S.SUBJ.PRES that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES news.N.F.SG*  
*para* *mí* .  
*stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER me.PRON.PREP.MF.1S*

(641) **GRA:** *sí* *estaba* *hinchado* *y* *los*  
*%aut yes.ADV be.V.13S.IMPERF inflate.V.M.SG.PASTPART and.CONJ the.DET.DEF.M.PL*  
*riñones* *y* *otra* *cosa* .  
*kidney.N.M.PL and.CONJ other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG*

(642) **CAL:** *y* *quién* *te* *dijo* *eso*  
*%aut and.CONJ who.INT.MF.SG you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3S.PAST that.PRON.DEM.NT.SG*  
 ?

(643) **GRA:** *y* *él* *estaba* *casado* *con*  
*%aut and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S be.V.13S.IMPERF marry.V.M.SG.PASTPART with.PREP*  
*otra* *person* *y* .  
*other.PRON.F.SG unk and.CONJ*



(644) **GRA:**  $\text{Hillary}_E^S$  .  
*%aut name*

(645) **GRA:** *y entonces me dijo pero*  
*%aut and.CONJ then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST but.CONJ*  
**este estaba ahí con los niños**  
*this.PRON.DEM.M.SG be.V.13S.IMPERF there.ADV with.PREP the.DET.DEF.M.PL kid.N.M.PL*  
**con los hijos .**  
*with.PREP the.DET.DEF.M.PL son.N.M.PL*